

**Gestión de proyectos de
SDL Trados Studio 2014**
Innovación en sus manos



Guía de inicio rápido

SDL | Trados
Studio 2014

SDL Trados Studio 2014

Gestión de proyectos

Guía de inicio rápido

COPYRIGHT

Guía de inicio rápido de gestión de proyectos en SDL Trados Studio
Copyright ©2009-2013 SDL plc.

Reservados todos los derechos. A menos que se indique expresamente lo contrario, todos los derechos de propiedad intelectual incluyendo el copyright en el contenido de este sitio y la documentación son propiedad de o están controlados para estos propósitos por SDL PLC. Salvo en los casos expresamente permitidos aquí contenidos o de acuerdo con la legislación de copyright, el contenido de este sitio y/o la documentación no puede ser copiado, reproducido, reeditado, descargado, publicado, difundido ni transmitido, de ninguna forma sin el permiso expreso y por escrito de SDL PLC.

Este producto puede incluir código abierto o el software similar designado: Hunspell distribuido con [GNU Lesser General Public License versión 3](#); Sharpzplib y Spring.net distribuidos con [GNU General Public License versión 3](#) con restricciones; ICU distribuido con ICU License de IBM; Log4Net, Xalan y Xerces, distribuido con [Apache License versión 2.0](#); Wix distribuido con Common Public License versión 1.0; y SQLite que es de dominio público y no requiere licencia para esta distribución.

Trados, MultiTerm, SDLX, Passolo y TranslationZone son marcas comerciales registradas de SDL plc. Translator's Workbench, Trados Studio, TagEditor, QuickPlace, AutoSuggest, BeGlobal y GlobalConnect son marcas comerciales de SDL plc. Las demás marcas comerciales son propiedad de sus respectivos propietarios. Los nombres de otras compañías y productos mencionados aquí pueden ser marcas registradas de sus respectivos propietarios. A menos que se especifique lo contrario, no hay ni debe deducirse ninguna asociación con ninguna otra compañía o producto.

Aunque SDL toma todas las medidas razonables para proporcionar información precisa y exhaustiva sobre el producto, esta documentación se proporciona tal cual y se excluyen todas las garantías, condiciones u otros términos relativos a la documentación, sean explícitos o implícitos por disposición legal, de hecho o por otro motivo (incluidos los relativos a una calidad satisfactoria y a la adecuación a fines concretos) hasta donde lo permita la ley.

La información contenida en esta documentación, incluidas las URL y otras referencias a sitios web de internet, está sujeta a cambios sin previo aviso. Sin limitar los derechos de autor, ninguna parte de este documento puede ser reproducida, almacenada ni introducida en un sistema de recuperación, ni transmitida de ninguna forma o por ningún medio (electrónico, mecánico, fotocopia, grabación o de otro tipo) con ningún fin, sin autorización expresa por escrito de SDL plc.

Esta guía se entrega con SDL Trados Studio 2014.

Septiembre de 2013

Índice

COPYRIGHT	2
Índice.....	3
Acerca de esta guía de inicio rápido	4
<i>¿Para quién es esta guía y qué es lo que cubre?.....</i>	<i>4</i>
<i>Cómo utilizar esta guía.....</i>	<i>4</i>
<i>Otras fuentes de información</i>	<i>4</i>
Acerca de SDL Trados Studio.....	5
<i>Descripción</i>	<i>5</i>
<i>Vistas</i>	<i>5</i>
<i>Flujo de trabajo de un proyecto sin conexión con paquetes de proyecto.....</i>	<i>7</i>
Configuración de combinaciones de idiomas predeterminada	8
<i>Combinaciones de idiomas</i>	<i>8</i>
<i>Cuadro de diálogo Opciones</i>	<i>8</i>
<i>Todas las combinaciones de idiomas.....</i>	<i>9</i>
<i>Recursos</i>	<i>10</i>
<i>Cómo definir la configuración de combinación de idiomas predeterminada</i>	<i>11</i>
Conceptos del proyecto.....	14
Crear proyectos	16
<i>Cómo crear un proyecto</i>	<i>16</i>
Introducir detalles básicos del proyecto.....	17
Seleccionar archivos del proyecto.....	18
Seleccionar memorias de traducción	19
Seleccionar bases de datos terminológicas	20
Reutilizar documentos traducidos previamente para aplicar PerfectMatch	21
Seleccionar las tareas y la configuración de las tareas	25
Proyecto activo	27
Estado del archivo de traducción	27
Trabajar con paquetes	28
<i>Paquete de proyecto</i>	<i>28</i>
<i>Paquete de retorno</i>	<i>28</i>
<i>Uso del paquete recomendado</i>	<i>28</i>
<i>Cómo crear un paquete</i>	<i>29</i>
<i>Cómo abrir un paquete de retorno.....</i>	<i>33</i>
Seguimiento del estado del proyecto	34
<i>Generar un informe.....</i>	<i>34</i>
Finalizar los archivos de proyecto	36
<i>Cómo finalizar los archivos de proyecto</i>	<i>36</i>
Final de la Guía de inicio rápido	38

Acerca de esta guía de inicio rápido

¿Para quién es esta guía y qué es lo que cubre?

Esta guía es para gestores de proyectos. Se centra en el ciclo de vida del proyecto; empieza con la creación de un proyecto y prosigue con la administración de este mediante el uso de paquetes.

NOTA Para obtener información acerca de flujos de trabajo en línea con el servidor de proyectos de SDL GroupShare, consulte los vídeos y la información que encontrará en la [Ayuda de SDL Trados Studio](#).

Cómo utilizar esta guía

Puede utilizar los archivos de ejemplo para completar los ejercicios. Cada ejercicio se basa en el anterior, por lo que, si utiliza los archivos de ejemplo, tendrá que seguir las instrucciones paso a paso.



Este símbolo indica que hay archivos de ejemplo disponibles para realizar el ejercicio y la ubicación de estos.

Las rutas especificadas se basan en un sistema operativo Microsoft Windows 7 o Vista. Si va a utilizar Windows XP, encontrará los mismos archivos en la carpeta *Mis Documentos*.



Sugerencia

Este símbolo indica que hay una sugerencia que proporciona información adicional sobre la tarea que está realizando.

NOTA

Este símbolo indica que hay información importante que debe conocer sobre la tarea que va a realizar.

Accesos directos de teclado

Las teclas del teclado que se deben pulsar se muestran en la fuente siguiente: `Ctrl+Intro`.

Otras fuentes de información

También puede acceder a las siguientes fuentes de información:

- *Ayuda de SDL Trados Studio*
- *Ayuda de SDL GroupShare*
- *Guía de instalación de SDL GroupShare*
- *Guía de migración de SDL Trados Studio*
- *Guía de inicio rápido de traducción y revisión de documentos*
- *Guía de inicio rápido de gestión de memorias de traducción*

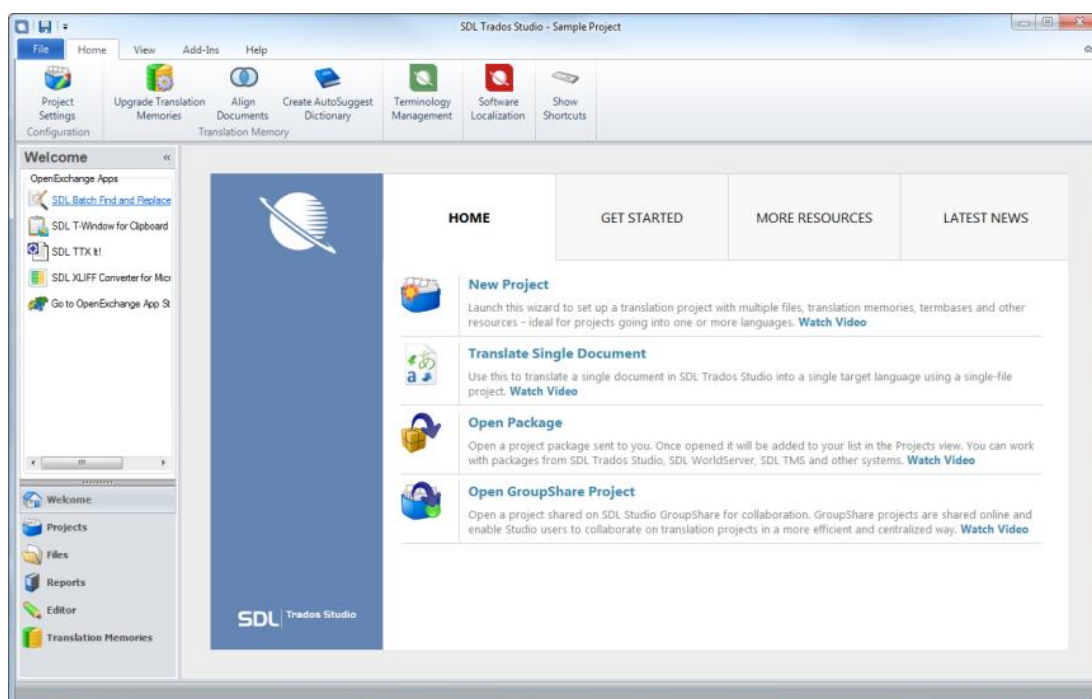
Acerca de SDL Trados Studio

Descripción

SDL Trados Studio permite a las organizaciones gestionar de forma eficaz todos los aspectos de sus proyectos de traducción. SDL Trados Studio incorpora herramientas de gestión de proyectos y de traducción asistida por ordenador (TAO) para que gestores de proyectos, traductores, editores, correctores y otros profesionales de servicios lingüísticos las utilicen. Estas herramientas se presentan en vistas fáciles de usar que puede organizar de forma personalizada.

Vistas

Para ver una vista en SDL Trados Studio, haga clic en el botón que lleve el nombre de la vista o en el icono correspondiente. Los botones de navegación por la vista se muestran en la parte inferior del panel de navegación.

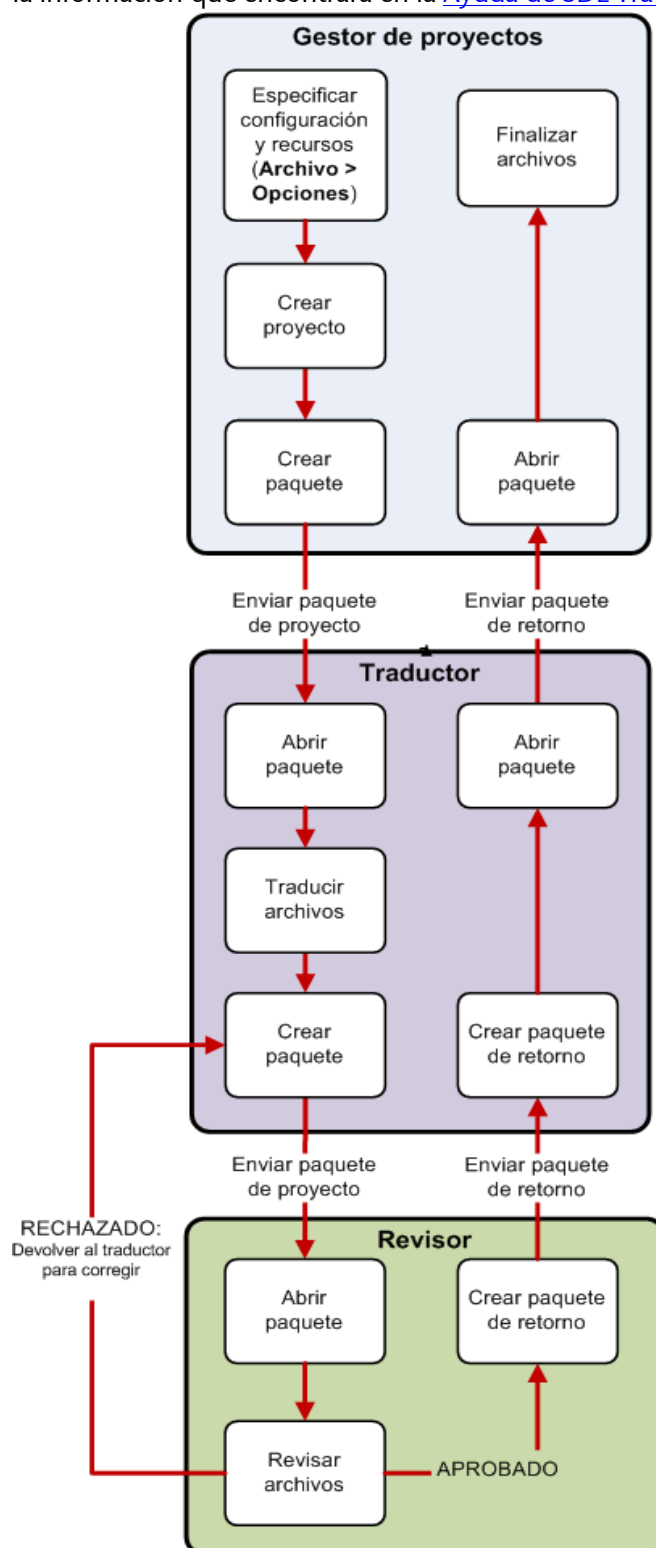


Ver	Descripción
 Bienvenida	Aquí puede: • Acceder a vídeos y documentación de ayuda conocidos. • Leer las noticias más recientes sobre SDL Trados Studio. También puede acceder a comandos para hacer lo siguiente: • Nuevo proyecto • Traducir documento individual • Abrir paquete • Abrir proyecto de GroupShare Al seleccionar cualquiera de estos comandos cambiará a la vista apropiada en SDL Trados Studio o se abrirá otra aplicación donde podrá realizar la acción.
 Proyectos	Aquí puede ver los proyectos y trabajar con ellos. Puede seleccionar un proyecto para ver la información detallada sobre el proyecto y los archivos y realizar el seguimiento del proyecto y el estado de los archivos.
 Archivos	Aquí puede trabajar con archivos de proyecto. Desde aquí puede: • Abrir archivos para traducir. • Abrir archivos para revisar. • Realizar procesamientos por lotes en los archivos. • También puede ver los recuentos de palabras y el progreso de la traducción de esos archivos.
 Informes	Aquí es donde puede ver los informes de los proyectos. Los informes proporcionan cifras detalladas del análisis de la traducción que se incorporan directamente en la planificación del proyecto y en el proceso de generación de presupuesto.
 Editor	Aquí es donde se traducen y revisan los documentos.
 Memorias de traducción	Aquí es donde puede crear y gestionar las memorias de traducción.

Flujo de trabajo de un proyecto sin conexión con paquetes de proyecto

SDL Trados Studio le permite utilizar el flujo de trabajo más adecuado a sus necesidades. El siguiente diagrama muestra un flujo de trabajo típico si está trabajando con proyectos y paquetes de SDL Trados Studio.

NOTA Para obtener más información acerca de los flujos de trabajo de usuarios individuales y flujos de trabajo en línea mediante Project Server (SDL GroupShare), consulte los vídeos y la información que encontrará en la [Ayuda de SDL Trados Studio](#).



Configuración de combinaciones de idiomas predeterminada

Combinaciones de idiomas

Una combinación de idiomas se utiliza para almacenar configuraciones relacionadas con la traducción de un idioma de origen determinado a un idioma de destino determinado. Los recursos y opciones normalmente se configuran para utilizarse en todas las combinaciones de idiomas a las que se aplican. Los recursos en varios idiomas, como las bases de datos terminológicas y las memorias de traducción basadas en servidor, se pueden aplicar a más de una combinación de idiomas. Los recursos bilingües, como las memorias de traducción basadas en archivos, solo se aplicarán a una combinación de idiomas específica.

Es posible que desee configurar los ajustes predeterminados para una combinación de idiomas antes de traducir documentos o crear proyectos. Esta acción le permitirá utilizar los mismos recursos y la misma configuración para todos sus proyectos de traducción de esa combinación de idiomas.

Por ejemplo, si siempre tiene proyectos de traducción del inglés al alemán, es posible que desee especificar qué memoria de traducción, base de datos terminológica y otros recursos quiere utilizar.

Cuadro de diálogo Opciones

Puede definir la configuración predeterminada que quiera utilizar en los proyectos de traducción en el cuadro de diálogo **Opciones**. Cuando se define aquí la configuración, se actualiza automáticamente la plantilla de proyecto predeterminada que podrá después seleccionar al crear un proyecto. La plantilla de proyecto predeterminada se almacena en:

`...Documents\Studio 2014\Projects\Samples\Project
Templates\Default.sdltpl`



Sugerencia

También puede utilizar plantillas de proyecto para definir la configuración de los clientes para los que necesita crear varios proyectos. Para crear una plantilla, seleccione **Archivo > Configuración > Plantillas del proyecto** en la cinta.

Todas las combinaciones de idiomas

Normalmente, se pueden configurar recursos de traducción (incluso bilingües) y editar la configuración en el nivel **Todas las combinaciones de idiomas**. La configuración, por lo tanto, se aplica a todas las combinaciones de idiomas, y los recursos de traducción se aplican a todas las combinaciones de idiomas para las que son relevantes.

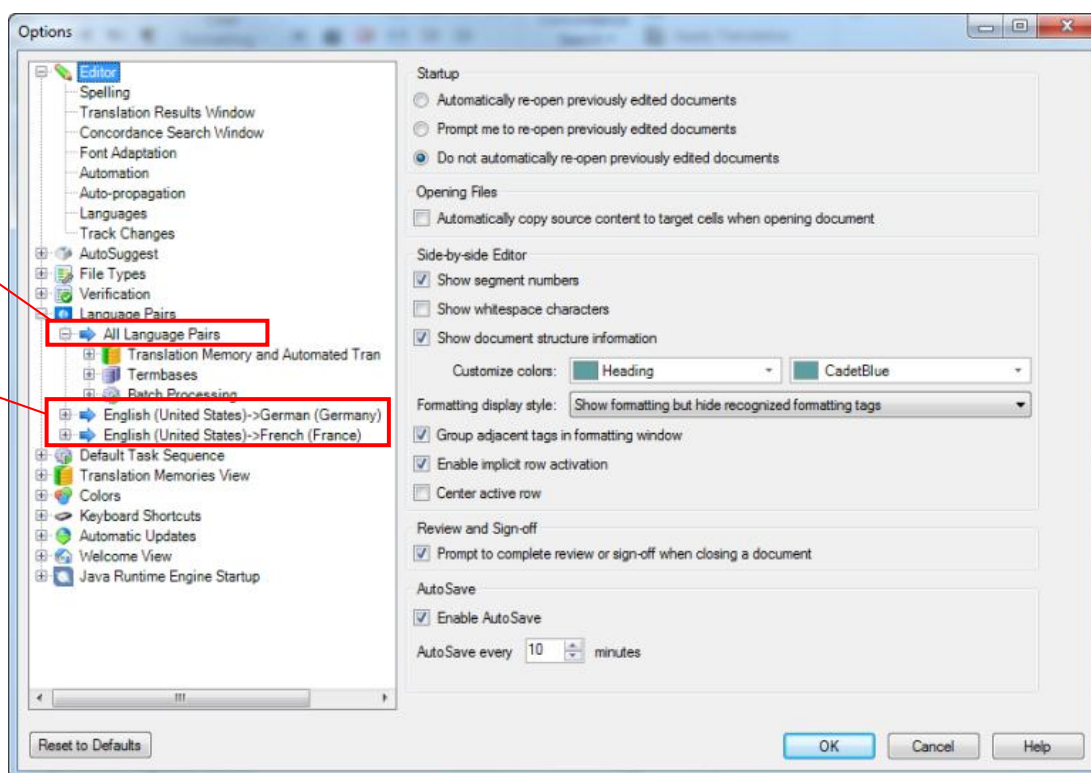
Por ejemplo:

- Si se selecciona una memoria de traducción multilingüe basada en servidor en el nivel **Todas las combinaciones de idiomas** que contiene las combinaciones de idioma *del inglés al alemán* y *del inglés al francés*, esa memoria de traducción se seleccionará automáticamente para los proyectos *del inglés al alemán* y *del inglés al francés*.
- Si cambia el valor de coincidencia mínimo a un **65 %** en el nivel **Todas las combinaciones de idiomas**, se aplicará a todas las combinaciones de idiomas.



Sugerencia

Se pueden definir excepciones individuales de esta configuración para cada combinación de idiomas. Por ejemplo, si desea que la combinación de idiomas *inglés a alemán* tenga otro valor de coincidencia mínimo, puede cambiarlo en el nivel de combinación de idiomas individual.



Recursos

Puede seleccionar los siguientes recursos para una combinación de idiomas:

Recurso	Descripción
Memorias de traducción	El formato de las memorias de traducción basadas en archivos de SDL Trados Studio es *.<i>sdltm</i>. Puede utilizar memorias de traducción de cualquier versión de SDL Trados Studio 2009, 2011 y 2014. Si tiene una memoria de traducción de una versión anterior de SDL Trados o SDLX, consulte la Guía de migración de SDL Trados Studio 2014 para obtener información detallada sobre cómo actualizar la memoria de traducción al formato actual. También puede conectarse a memorias de traducción basadas en servidor desde SDL TM Server 2009 SP3, SDL TM Server 2011, SDL TM Server 2014 y SDL WorldServer 10.1 -10.4.
Servidor de traducción automática	La traducción automática es la traducción que realiza un software informático sin interacción humana. La aplicación que proporciona la traducción automática se instala en un servidor y se accede a ella de forma similar a como se accede a una memoria de traducción basada en servidor. Puede conectarse a los siguientes servidores de traducción automática: • Servidor de traducción automática predeterminado de SDL • SDL BeGlobal • Google Translate También puede agregar su propio servidor de traducción automática personalizado.
Bases de datos terminológicas	En SDL Trados Studio 2014 se utilizan las bases de datos terminológicas de SDL MultiTerm 2009, 2011 y 2014 (*.<i>sdltb</i>). Además, puede utilizar los siguientes formatos de base de datos terminológica heredados. • SDL MultiTerm 2007 (versión 7.5) y versiones 7.x anteriores • SDL MultiTerm iX (versión 6.x). Cuando se abren bases de datos terminológicas heredadas, se actualizan al formato de SDL MultiTerm 2014 (*.<i>sdltb</i>). También puede conectarse a bases de datos terminológicas basadas en servidor desde MultiTerm Server2009 SP3, MultiTerm Server 2011 y MultiTerm Server 2014.
Diccionarios AutoSuggest	La edición de AutoSuggest es una función importante que se puede utilizar para acelerar la traducción manual. AutoSuggest supervisa lo que está escribiendo y, después de haber escrito los primeros caracteres de una palabra, presenta una lista de palabras y frases de la memoria de traducción sugeridas en el idioma de destino que comienzan con los mismos caracteres. Puede utilizar los elementos siguientes como fuentes para AutoSuggest: • Diccionarios de AutoSuggest: Cree un diccionario de AutoSuggest nuevo o seleccione uno existente que ya se haya creado. Este diccionario contiene palabras y frases extraídas de

memorias de traducción (*.sdl/tm) o de archivos *.tmx.

- Una base de datos terminológica de SDL MultiTerm seleccionada en el proyecto.
- Entradas de Autotexto: Cree una lista de palabras y frases manualmente escribiéndolas en SDL Trados Studio.

Cómo definir la configuración de combinación de idiomas predeterminada

Siga estas instrucciones para configurar sus memorias de traducción predeterminadas, bases de datos terminológicas y diccionarios AutoSuggest para sus proyectos de traducción del inglés (Estados Unidos) al alemán (Alemania).

NOTA Esta configuración debe definirse en **Todas las combinaciones de idiomas**, siempre que sea posible.

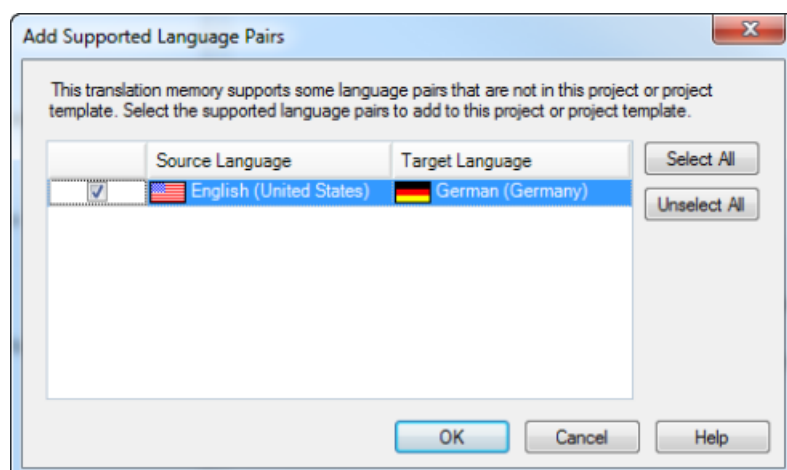
Puede seguir el mismo procedimiento para configurar los recursos predeterminados para otras combinaciones de idiomas. En este ejemplo, se utiliza el proyecto de ejemplo de SDL Trados Studio. Una vez que esté familiarizado con estos pasos, puede utilizarlos para especificar sus propios recursos predeterminados para todas las combinaciones de idiomas con las que trabaje.

1. Seleccione **Archivo > Opciones** en la cinta. Se muestra el cuadro de diálogo **Opciones**.
2. Seleccione **Combinaciones de idiomas > Todas las combinaciones de idiomas > Memoria de traducción y traducción automática** en el árbol de navegación.
3. En la página **Memoria de traducción y traducción automática**, puede seleccionar memorias de traducción basadas en archivos y en servidor. Seleccione el archivo de ejemplo de memoria de traducción, *English-German.sdl/tm*.



...Documents\Studio 2014\Projects\Samples\SampleProject\TMs\English-German.sdl/tm

- Si su configuración no incluye opciones predeterminadas para la combinación de idiomas, *inglés (Estados Unidos) - alemán (Alemania)*, se mostrará el cuadro de diálogo **Añadir combinaciones de idiomas admitidas**. Seleccione la casilla de verificación situada junto a la combinación de idiomas y haga clic en **Aceptar**.

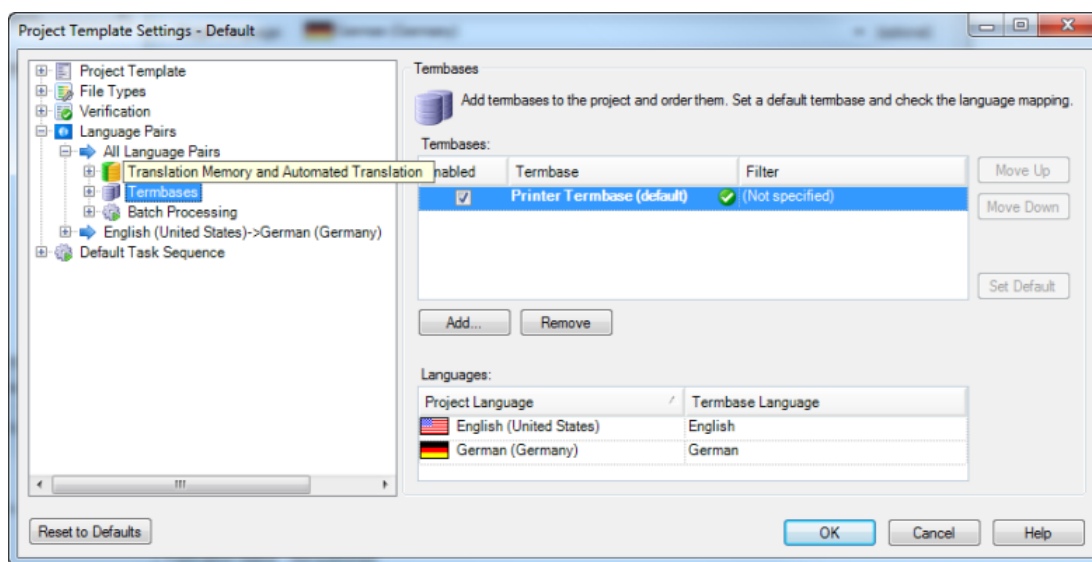


4. Seleccione **Combinaciones de idiomas > Todas las combinaciones de idiomas > Bases de datos terminológicas** en el árbol de navegación.
5. En la página **Bases de datos terminológicas**, puede seleccionar bases de datos terminológicas de SDL MultiTerm. Seleccione el archivo de ejemplo de base de datos terminológica, *Printer.sdltb*.



...Documents\Studio

2014\Projects\Samples\SampleProject\Termbase\Printer.sdltb



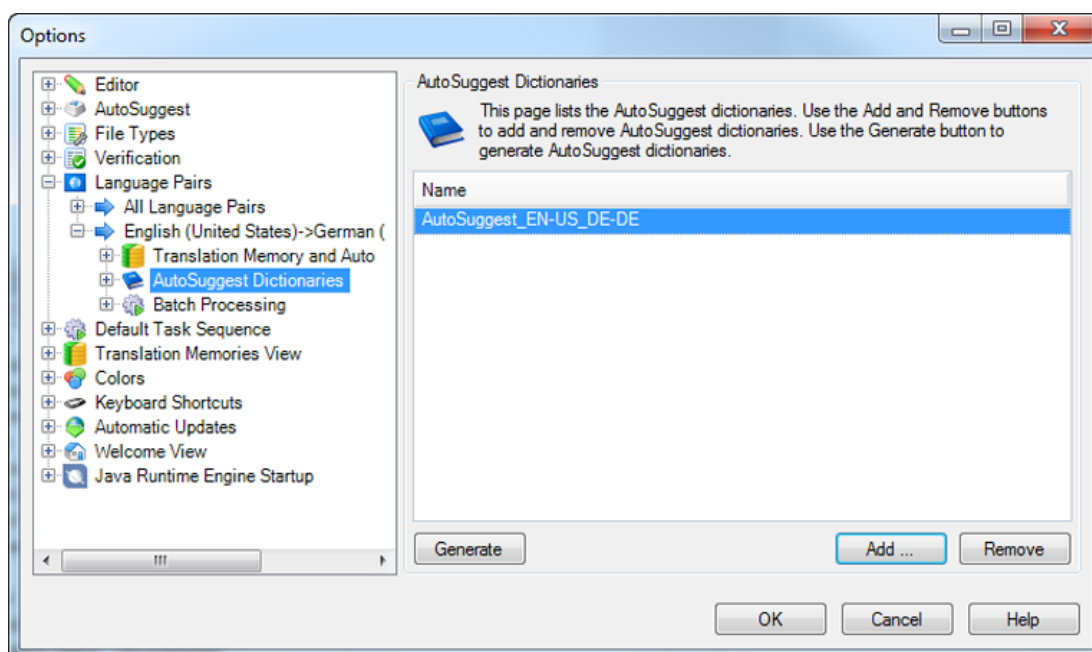
6. Seleccione **Combinación de idiomas > Inglés (Estados Unidos) -> Alemán (Alemania) > Diccionarios AutoSuggest** en el árbol de navegación.

NOTA Los diccionarios de AutoSuggest solo se pueden definir en el nivel de cada combinación de idiomas.

7. En la página **Diccionarios AutoSuggest**, puede seleccionar diccionarios AutoSuggest. Seleccione el archivo de ejemplo del diccionario, AutoSuggest *AutoSuggest_EN-US_DE-DE.bpm*.



...Documents\Studio 2014\Projects\Samples\SampleProject\AutoSuggest\AutoSuggest_EN-US_DE-DE.bpm



8. Haga clic en **Aceptar** para guardar la configuración predeterminada.

A partir de ahora, se utilizarán estos recursos de forma predeterminada siempre que cree un proyecto de traducción del inglés al alemán, mediante la plantilla de proyecto predeterminada.



Sugerencia

Haga clic en la estructura de árbol que cuelga de **Todas las combinaciones de idiomas** para definir configuraciones adicionales, como los valores de coincidencia parcial mínimos y la sustitución automática. Recuerde que estas configuraciones se aplicarán a todas las combinaciones de idiomas. Si desea especificar la configuración específica solo para la combinación de idiomas del inglés al alemán, hágalo en **Combinaciones de idiomas > Inglés (Estados Unidos) -> Alemán (Alemania)**.

Conceptos del proyecto

Antes de crear un proyecto, revise los conceptos de proyecto que se detallan a continuación.

Concepto	Descripción
Combinaciones de idiomas	Un idioma de origen y un idioma de destino (idioma hacia el que se está traduciendo). Se pueden seleccionar algunos recursos y configuraciones para utilizarlos en todas las combinaciones de idiomas, por ejemplo, en bases de datos terminológicas multilingües. Las memorias de traducción y diccionarios de AutoSuggest se seleccionan para una combinación de idiomas específica, ya que son bilingües. Sin embargo, se puede definir la configuración de una memoria de traducción para todas las combinaciones de idiomas. Por ejemplo, puede especificar un valor mínimo de coincidencia del 70 % para las coincidencias parciales en el nivel <i>Todas las combinaciones de idiomas</i>. Esta configuración se aplicará a cada memoria de traducción seleccionada para cada combinación de idiomas.
Proyecto	Todos los archivos se traducen y gestionan como parte de un proyecto. Un proyecto puede contener uno o varios archivos para traducirlos a uno o varios idiomas. También puede contener material de referencia, memorias de traducción, bases de datos terminológicas, diccionarios AutoSuggest e instrucciones para los traductores. Una vez creado el proyecto, el gestor del proyecto puede gestionar todos los aspectos del proyecto y supervisar su progreso con herramientas de gestión de proyectos en SDL Trados Studio.
Paquete de proyecto	Un paquete de proyecto es una estructura de archivos que contiene todos los archivos que deben enviarse a un miembro del equipo del proyecto para permitirle comenzar a trabajar en el proyecto. Por ejemplo, los archivos para traducir o revisar. Una vez creado el paquete de proyecto, puede enviarlo por correo electrónico, cargarlo en un sitio FTP o utilizar cualquier otro método que prefiera para enviarlo al miembro del equipo que vaya a trabajar con los archivos del proyecto. Así, desaparece la necesidad de enviar varios archivos o varios mensajes de correo electrónico y es posible enviar toda la información del proyecto con los archivos del proyecto en una estructura coherente.
Paquetes de retorno	El paquete contiene archivos de proyecto para los cuales se ha completado una tarea manual concreta. Por ejemplo, los archivos del proyecto que se han traducido o revisado. También puede contener archivos para los que debe completarse otro trabajo. Por ejemplo, un revisor puede devolver un archivo traducido a causa de una traducción incorrecta que el traductor tiene que corregir. Cuando crea un paquete de retorno, solo incluye los archivos de proyecto y no la memoria de traducción, ni bases de datos terminológicas ni diccionarios AutoSuggest.
PerfectMatch	Las PerfectMatch son una forma de coincidencia de contexto que compara archivos de origen actualizados con un conjunto correspondiente de documentos bilingües existentes, en vez de hacerlo con una memoria de traducción. Se comprueba el contexto de las coincidencias de segmento, denominadas PerfectMatches, es decir, se comprueban las entradas circundantes para garantizar que sean las mismas. A continuación, se extraen

	de los documentos bilingües y se transfieren a los archivos de origen actualizados. Puesto que el proceso de comparación de segmentos para PerfectMatch incluye una comprobación del contexto, las unidades de PerfectMatch normalmente no se tienen que traducir ni editar en la fase de traducción.
Tarea por lotes	Una tarea es un proceso que se realiza sobre un archivo individual o sobre un grupo de archivos (por ejemplo, un proyecto completo). Las tareas por lotes las lleva a cabo el sistema. Por ejemplo, la tarea por lotes Recuento de palabras realiza un recuento de los archivos seleccionados y el resultado del recuento de palabras puede consultarse en las vistas y los informes de SDL Trados Studio. Las tareas por lotes se pueden colocar en una secuencia de tareas. Todas las tareas de la secuencia se realizan (en el orden en que aparecen en la secuencia) en todas las tareas seleccionadas.
Secuencia de tareas	Una secuencia de tareas contiene varias tareas por lotes. Cuando se ejecuta una secuencia de tareas, todas las tareas de la secuencia se realizan en todos los archivos seleccionados: las tareas se realizan en el orden en el que aparecen en la secuencia. Se le ofrecen varias secuencias de tareas por lotes y, si dispone de la versión Professional, también puede crear otras nuevas.

Crear proyectos

Suponga que un cliente (SDL) le ha pedido traducir un grupo de archivos del inglés al alemán. En primer lugar, cree un proyecto mediante el asistente para **Nuevo proyecto**. Esta acción le permite:

- Obtener cifras de análisis de las traducciones para visualizarlas en SDL Trados Studio y en los informes de SDL Trados Studio.
- Convertir archivos de proyecto al formato SDL XLIFF.
- Pretraducir archivos de proyecto aplicando traducciones procedentes de memorias de traducción.
- Crear una memoria de traducción de proyecto basada en un archivo para distribuirla con los archivos del proyecto.



Sugerencia

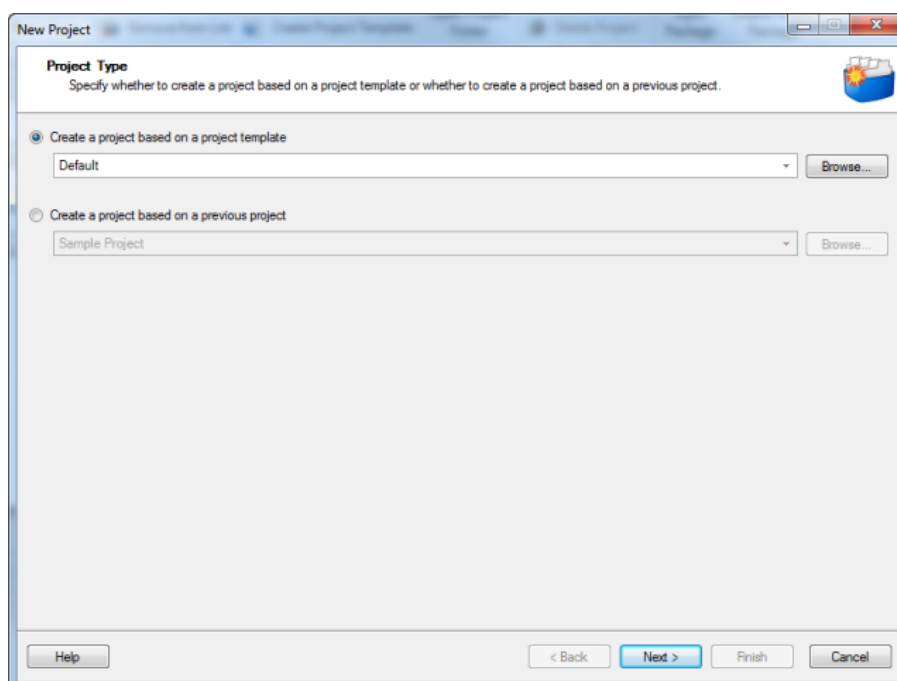
Si no selecciona ninguna tarea para que se realice durante la creación del proyecto, puede realizar dicha tarea una vez creado el proyecto. Por ejemplo, es posible que inicialmente solo desee analizar los archivos al crear un proyecto para poder analizar las cifras y proporcionar un presupuesto a un cliente.

Cómo crear un proyecto

1. Puede: Seleccionar **Archivo > Nuevo > Nuevo proyecto** o la vista **Proyectos > ficha Inicio > Nuevo proyecto** en el grupo Tareas.
2. En esta página, si no lo está ya, seleccione **Crear un proyecto basado en una plantilla del proyecto** y seleccione **Predeterminada** (*Default.sdtpl*) en la lista desplegable. Esta acción selecciona la plantilla de proyecto predeterminada que se actualizó con la configuración predeterminada y los recursos al definirlos en el cuadro de diálogo **Opciones**.



...Documents\Studio 2014\Projects\Samples\Project
Templates\Default.sdtpl



3. Haga clic en **Siguiente**.

Introducir detalles básicos del proyecto

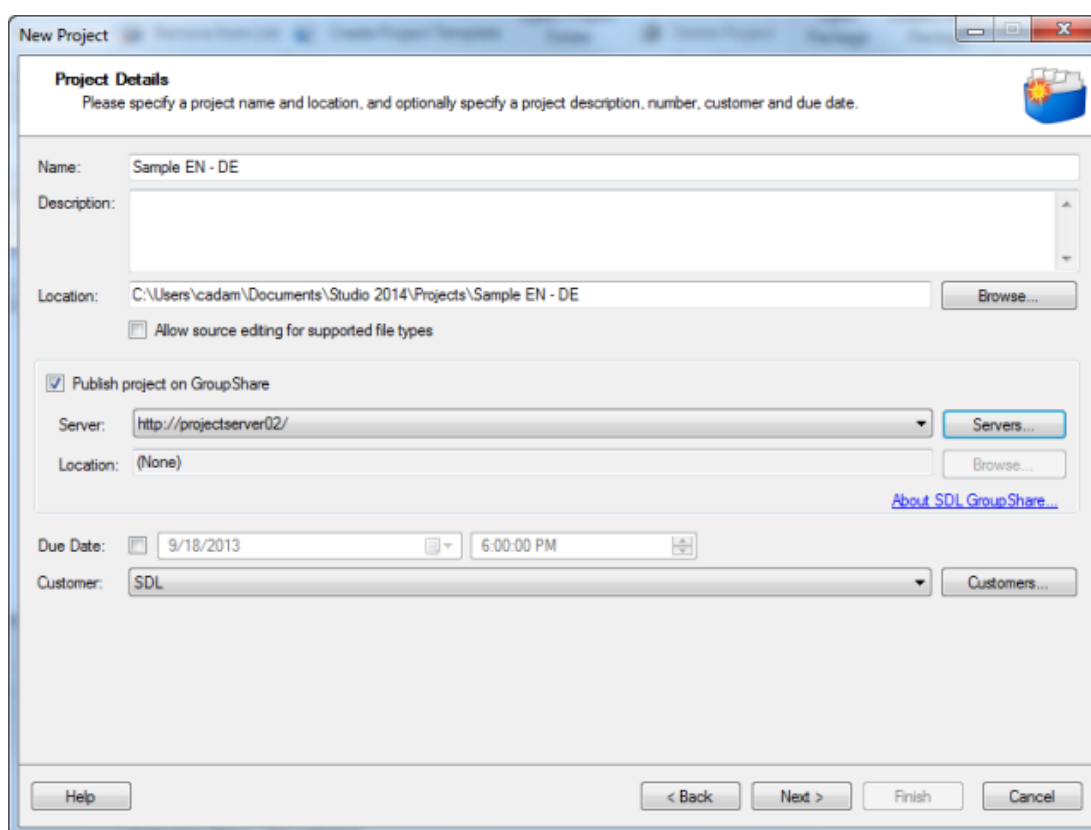
4. Se muestra la página **Detalles del proyecto**. Especifique los siguientes valores:

- **Nombre:** *Sample EN-DE*
- **Ubicación:** El proyecto se guarda automáticamente en la carpeta *Documents\Studio 2014\Projects*. Deje la ubicación predeterminada.
- Haga clic en el botón **Cientes** y cree *SDL* como cliente. A continuación, seleccione *SDL* en la lista desplegable **Cliente**.



Sugerencia

También puede compartir su proyecto en línea con otros miembros del equipo, para ello seleccione **Publicar proyecto en GroupShare**. Esta acción publica el proyecto en el servidor de proyectos (SDL GroupShare). Para obtener más información, consulte los vídeos y la información que encontrará en la [Ayuda de SDL Trados Studio](#).



5. Haga clic en **Siguiente**. Se muestra la página **Idiomas del proyecto**. En esta página, seleccione *Inglés (Estados Unidos)* como idioma de origen y *Alemán (Alemania)* como idioma de destino.

NOTA Puede seleccionar varios idiomas de destino para un mismo proyecto.

6. Haga clic en **Siguiente**.

Seleccionar archivos del proyecto

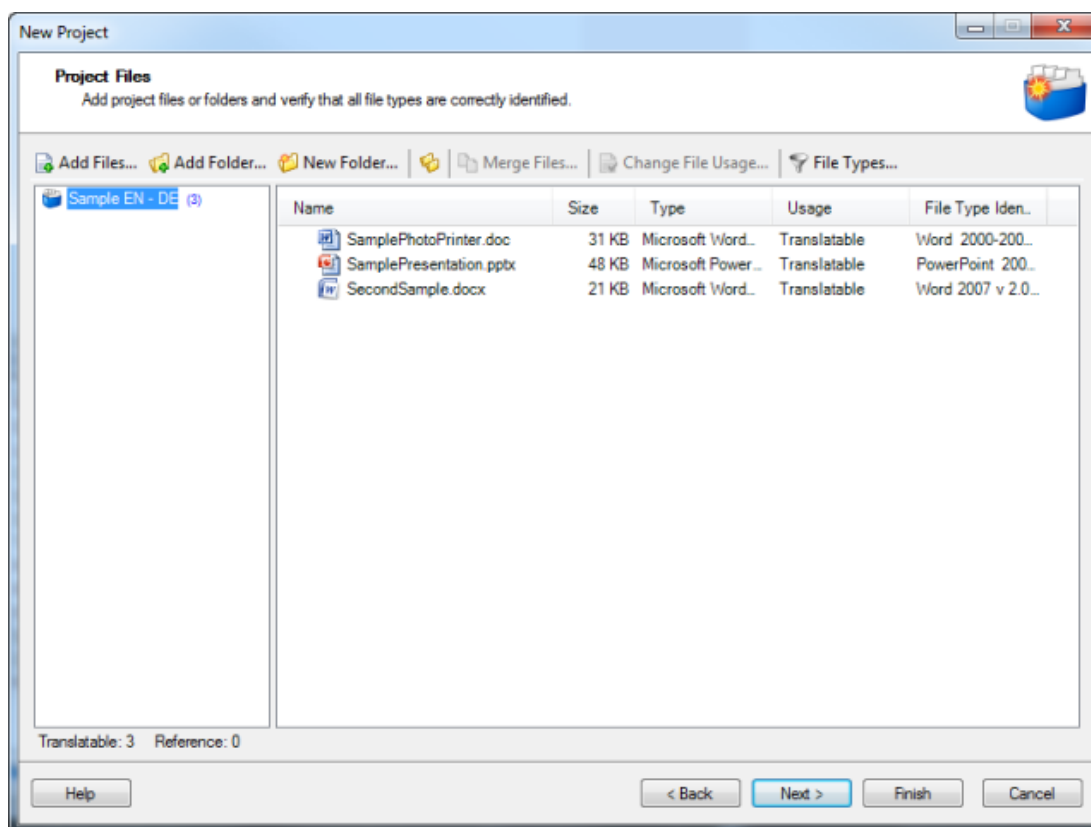
7. Se muestra la página **Archivos de proyecto**. En esta página, seleccione los archivos para traducir:

- Haga clic en **Agregar archivos** y seleccione los tres documentos de ejemplo.



...Documents\Studio 2014\Projects\Samples
\SampleProject\en-US:

- SamplePhotoPrinter.doc
- SamplePresentation.pptx
- SecondSample.docx



Los archivos agregados se analizan para determinar su uso y para designarle la configuración apropiada al tipo de archivo.

- La columna **Uso** indica tres archivos de ejemplo que son **Traducibles**. Puede especificar el uso haciendo clic en el botón **Cambiar uso del archivo**. Esto también le permite definir archivos como archivos de referencia.
- El filtro de archivos que se utilizará para procesar este archivo aparece en la columna **Tipo**. Puede ver o actualizar la configuración del filtro de archivos haciendo clic en el botón **Tipos de archivo**.

8. Haga clic en **Siguiente**.

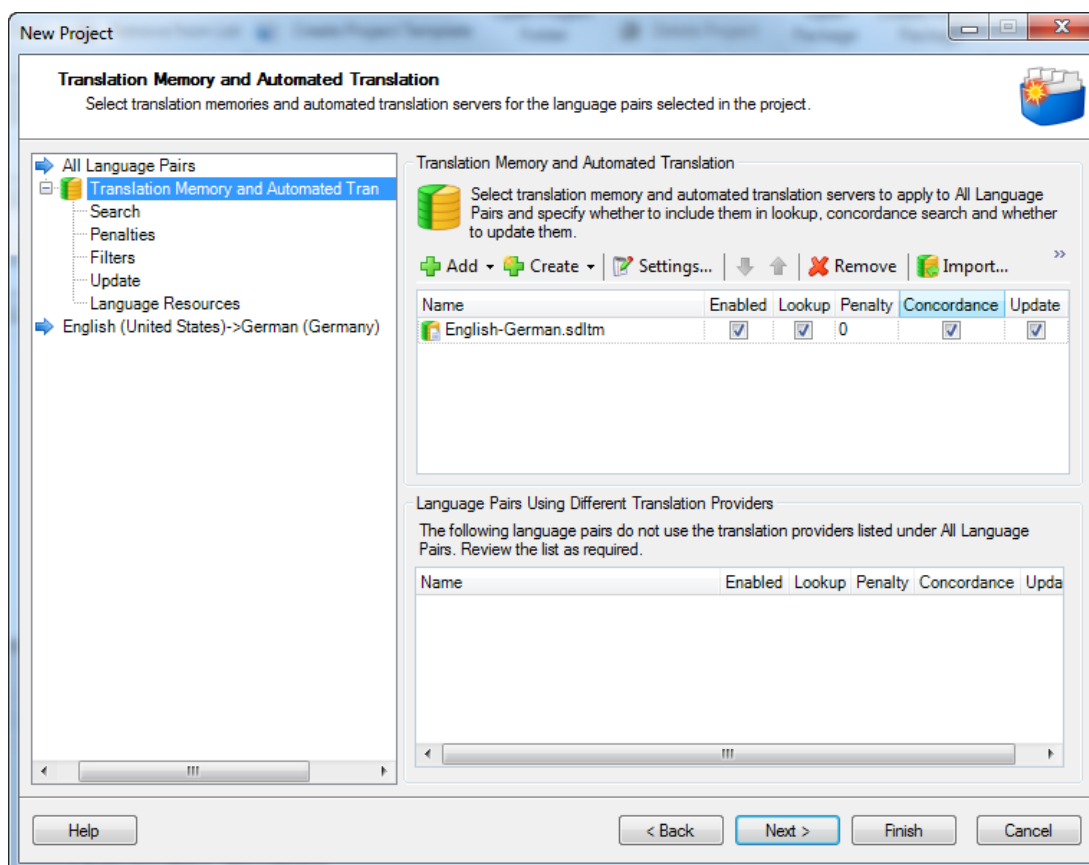
Seleccionar memorias de traducción

Se muestra la página **Memoria de traducción y traducción automática**. La memoria de traducción que seleccionó al configurar las opciones predeterminadas se selecciona automáticamente para este proyecto.



...Documents\Studio 2014\Projects\Samples\SampleProject\
TMs\English-German.sdltm

NOTA Puede agregar varias memorias de traducción y también conectarse a servidores automáticos de traducción (traducción automática).



9. Haga clic en **Siguiente**.

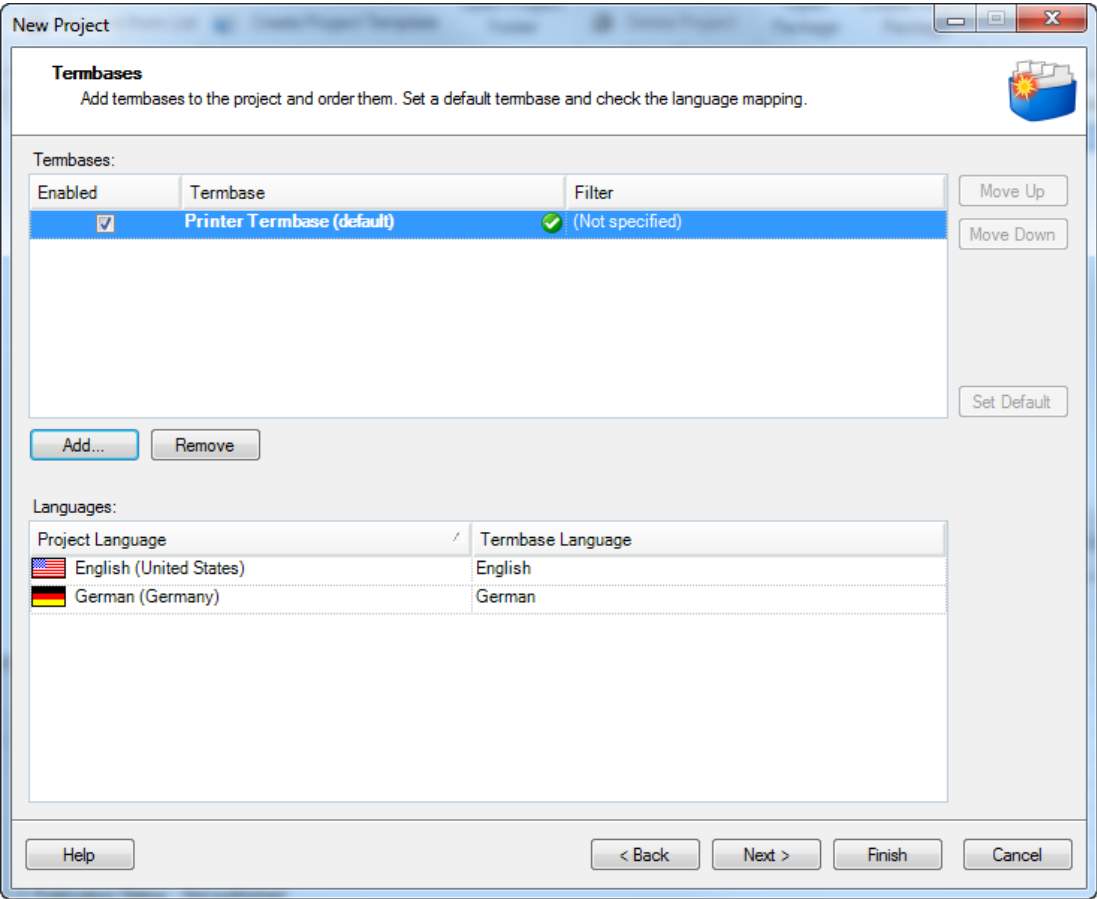
Seleccionar bases de datos terminológicas

Aparecerá la página **Bases de datos terminológicas**. La base de datos terminológica que seleccionó al configurar las opciones predeterminadas se selecciona automáticamente para este proyecto.



`...Documents\SDL Trados Studio\Projects\Samples\SampleProject\Termbase\Printer.sdltb`

NOTA Puede agregar varias bases de datos terminológicas.



10. Haga clic en **Siguiente**.

Reutilizar documentos traducidos previamente para aplicar PerfectMatch

Se muestra la página **SDL PerfectMatch**. En esta página, puede seleccionar los documentos ya traducidos que se van a utilizar para [PerfectMatch](#). Esta acción le permite transferir las traducciones del anterior conjunto de documentos bilingües de SDL XLIFF, SDL Edit (ITD) o Tradostag (TTX) a los nuevos archivos del proyecto.

NOTA Su licencia de SDL Trados Studio puede incluir o no esta característica. Consulte el tema *Acerca de las ediciones y el sistema de licencias* en la [Ayuda de SDL Trados Studio](#) para obtener información sobre las características de su licencia.

¿Cuándo debería utilizar PerfectMatch?

Hay dos escenarios principales en los que puede aprovechar traducciones anteriores mediante PerfectMatch. Para obtener una lista de escenarios adicionales, consulte la Ayuda de SDL Trados Studio.

Escenario del proyecto anterior

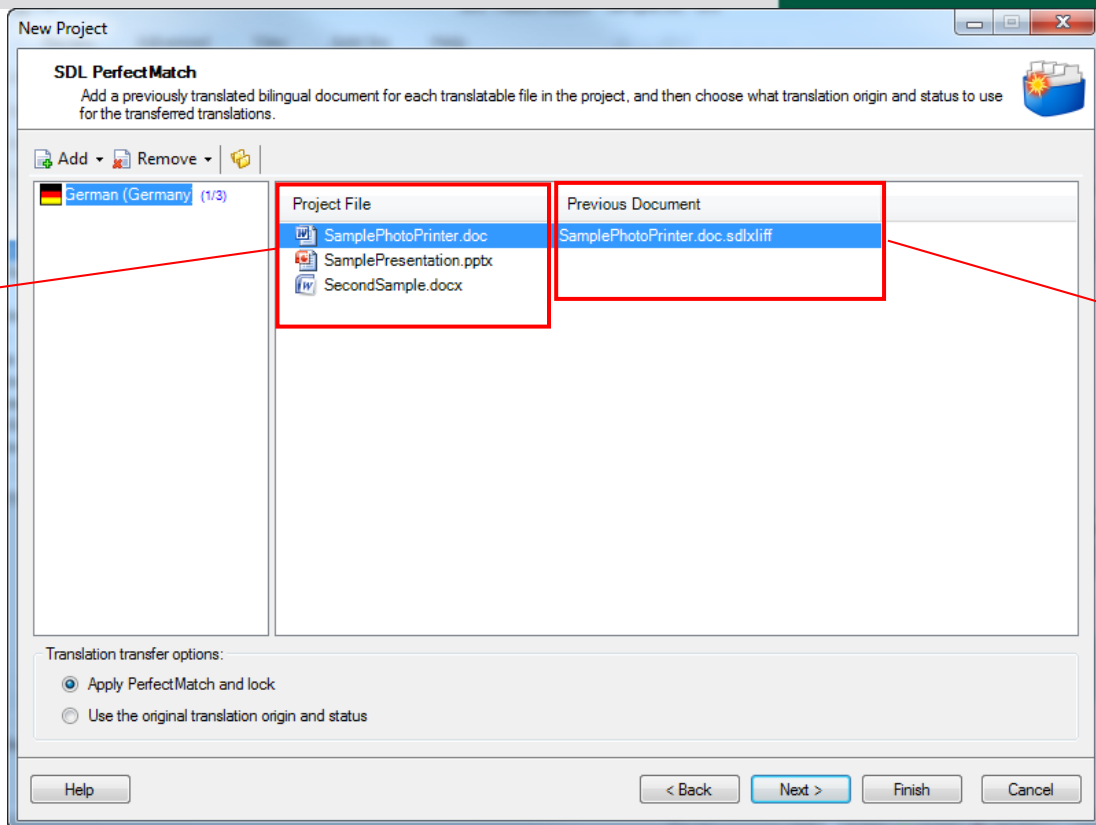
Al principio de un proyecto, puede basar un proyecto nuevo en un proyecto existente que ha sido revisado por completo. Con esto se utilizarán los documentos traducidos en el proyecto anterior para PerfectMatch.

Esto podría ser útil, por ejemplo, si va a iniciar la traducción de la segunda versión de un manual técnico de un producto cuando el producto es casi idéntico que en la primera versión.

Escenario a mitad del proyecto

Si está traduciendo un proyecto y recibe un nuevo conjunto de archivos de origen que se han modificado ligeramente, puede utilizar PerfectMatch para aplicar fácilmente el trabajo que ya ha traducido al nuevo conjunto de documentos.

Esto se puede lograr mediante la creación de un nuevo proyecto con el nuevo conjunto de archivos y basándose en el proyecto que está a medio traducir. PerfectMatch aplicará entonces automáticamente todo el trabajo existente al nuevo conjunto de archivos.



Nuevos
archivos de
proyecto

Documentos
traducidos
anteriormente

Suponga que el documento SamplePhotoPrinter.doc tiene una "versión 1" del documento que se tradujo y revisó por completo en un proyecto anterior.

SamplePhotoPrinter-Version1.doc

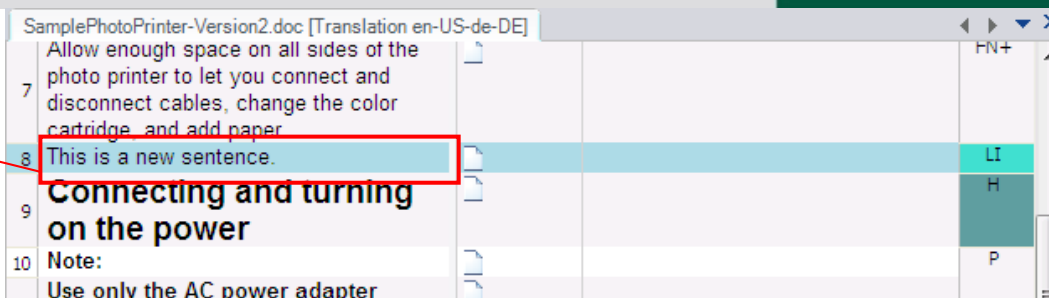


Todos los
segmentos
están
traducidos y
revisados

En el proyecto actual, tiene seleccionada la "versión 2" de este documento, que tiene algún texto adicional, añadido para esta versión.

SamplePhotoPrinter-Version2.doc

Contenido
nuevo en la
versión 2



Dado que el documento es principalmente el mismo que el documento anterior, puede extraer las traducciones del documento anterior y transferirlas a la nueva versión del documento como PerfectMatches.

11. En la página **SDL PerfectMatch**, seleccione el documento anterior que utilizará para PerfectMatch:

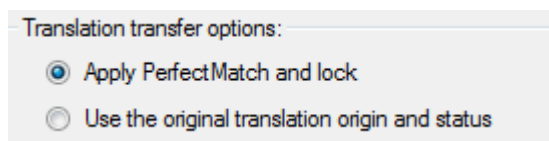
- Haga clic en **Agregar** y seleccione **Documento anterior específico** en la lista desplegable.
- Seleccione la versión previamente traducida del documento.



La versión traducida previamente del documento de ejemplo no está incluida en los documentos de ejemplo de Studio. Sin embargo, en la página siguiente puede ver los resultados de la aplicación de PerfectMatch.

Dado que el documento anterior fue traducido y revisado por completo, las traducciones que se transfieren al nuevo archivo de proyecto no requieren ninguna traducción o revisión adicionales.

- Para indicar que no es preciso trabajar más en las traducciones transferidas, seleccione **Aplicar PerfectMatch y bloquear**.



Al seleccionar esta opción, se transfieren todas las traducciones al nuevo documento con las siguientes indicaciones en la columna **Estado del segmento**:

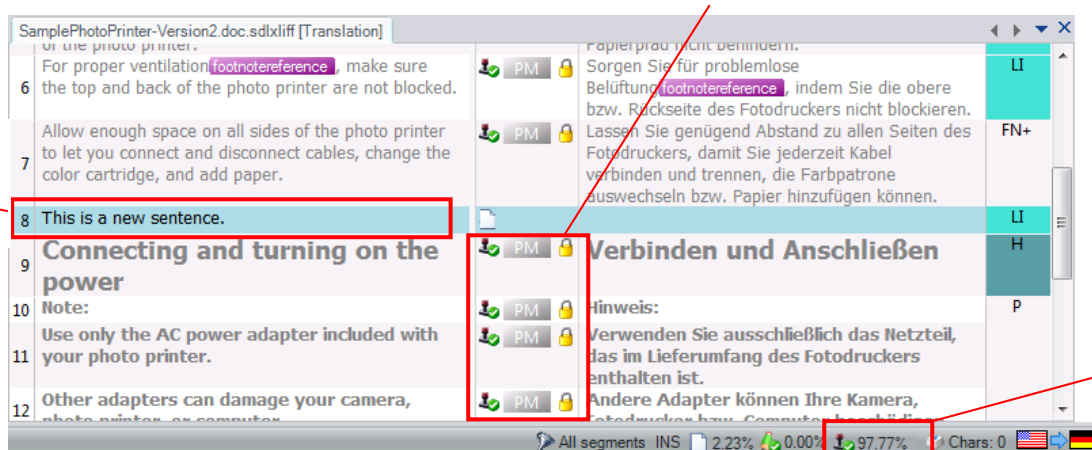
-  - Indica que el tipo de coincidencia es PerfectMatch.
-  - Indica que el estado del segmento es **Cerrado**. Esto significa que las traducciones no requieren ninguna traducción o revisión adicional.
-  - Indica que las traducciones están bloqueadas. Esto evita que alguien las edite accidentalmente, ya que no es necesario trabajar más en ellas.



Para ver esos resultados, abra el documento *TryPerfectMatch.doc.xliff* del proyecto de ejemplo *Sample Project* en el editor.

Resultados de aplicar PerfectMatch

En el segmento PerfectMatches Columna de estado



El nuevo contenido que necesita traducción

97,77 % Ya está traducido y revisado

- Vuelva al asistente para **Nuevo proyecto** y haga clic en **Siguiente** en la página **SDL PerfectMatch**.

Seleccionar las tareas y la configuración de las tareas

Se muestra la página **Preparación del proyecto**. En esta página, seleccione los pasos de preparación que desea que se realicen en los archivos del proyecto que acaba de crear. La secuencia de tareas contiene tareas por lotes para preparar los archivos de proyecto. Para obtener más información, consulte [Tarea por lotes](#).

Secuencia de tareas predeterminada

Dependiendo de la edición de SDL Trados Studio que se utilice, puede estar seleccionada una secuencia de tareas diferente de manera predeterminada:

- *Preparar*
- *Preparar sin la memoria de traducción del proyecto*

Estas dos secuencias de tareas preparan los archivos para traducción: los convierten al formato bilingüe de SDLXLIFF, los pretraducen y analizan. La única diferencia es que en *Preparar sin la memoria de traducción del proyecto* no se crea una memoria de traducción del proyecto.

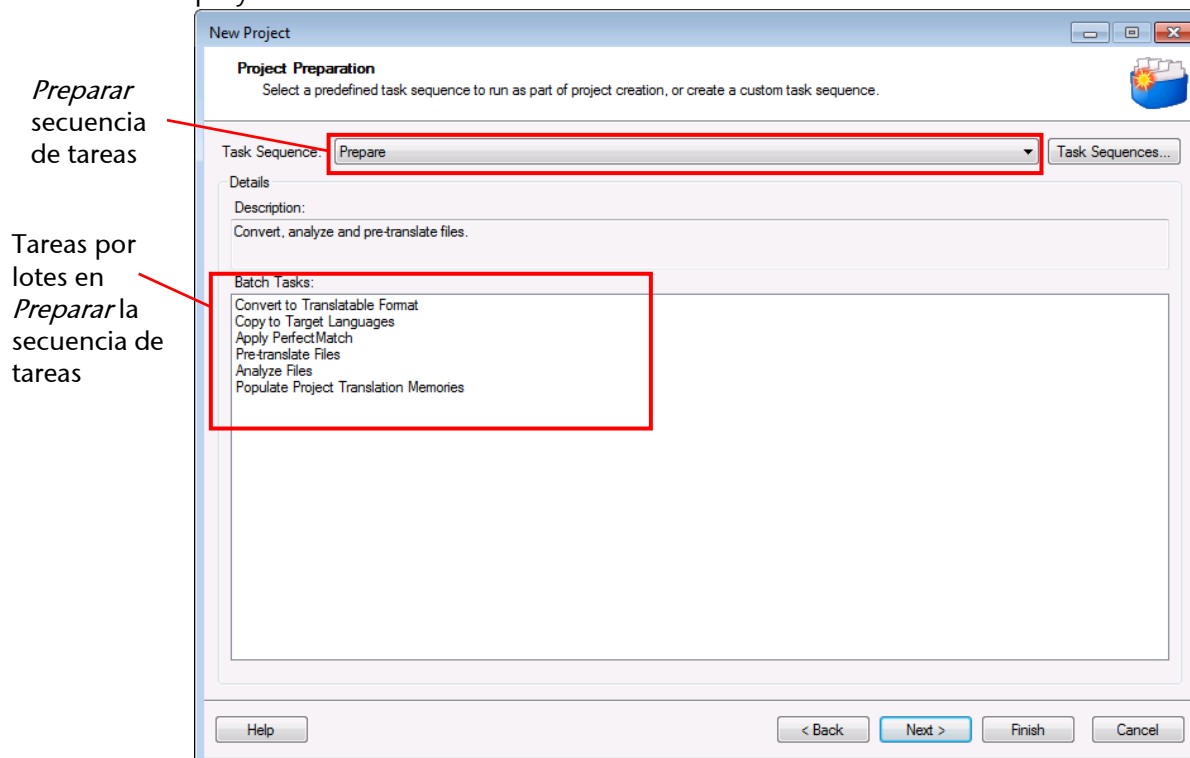
NOTA Una memoria de traducción del proyecto contiene traducciones que se han tomado de las memorias de traducción principales que ha seleccionado para un proyecto. Solo se recuperarán en la memoria de traducción del proyecto las traducciones en las que haya un cierto grado de coincidencia que cumpla al menos con el requisito mínimo de coincidencia que haya especificado.

*¿Por qué usar la secuencia de tareas **Preparar**?*

Es posible que desee utilizar esta secuencia de tareas para crear una memoria de traducción del proyecto si no desea que los traductores actualicen la memoria de traducción principal durante la traducción, aunque desea permitirles que aprovechen las traducciones de un documento a otro, o de otros traductores que trabajan en el mismo proyecto.

*¿Por qué usar la secuencia de tareas **Preparar sin la memoria de traducción del proyecto**?*

Es posible que desee utilizar esta secuencia de tareas que no crea una memoria de traducción del proyecto si usted es un traductor autónomo y desea actualizar la memoria de traducción principal durante la traducción, en lugar de la memoria de traducción del proyecto.

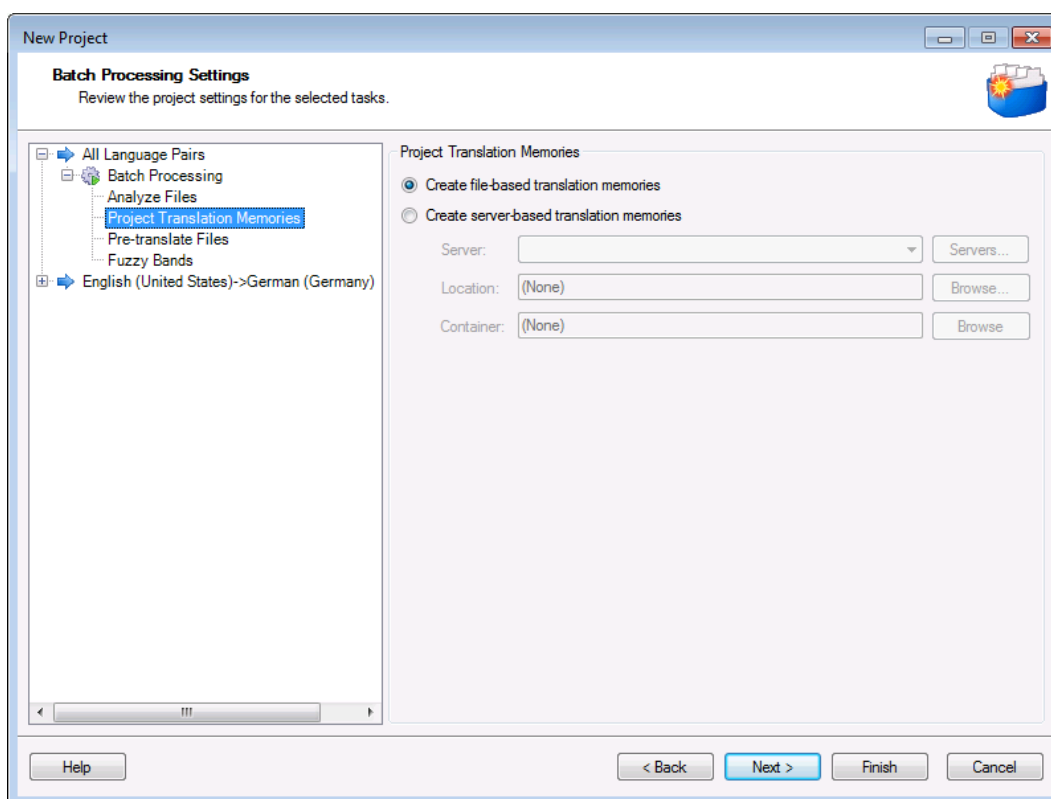


14. Si es necesario, seleccione la secuencia de tareas *Preparar* de la lista desplegable **Secuencia de tareas** y, a continuación, haga clic en **Siguiente**.

Se muestra la página **Configuración de procesamiento por lotes**. En esta página, se especifica la configuración de procesamiento por lotes. Esta configuración se aplica cuando se llevan a cabo las tareas seleccionadas en la página **Preparación del proyecto**.

La configuración disponible se determina por las tareas por lotes que seleccionó en la página anterior. Por ejemplo, en la página anterior está seleccionado *Analizar archivos* y, por lo tanto, es una de las opciones en el árbol de navegación en esta página.

15. Seleccione la página **Memorias de traducción del proyecto**. En esta página puede especificar si desea que la memoria de traducción del proyecto se cree basada en archivos en el equipo o en un servidor al que los traductores puedan conectarse al mismo tiempo.



16. Conserve la configuración predeterminada para crear la memoria de traducción del proyecto basada en archivos y haga clic en **Finalizar**.
17. Se muestra la página **Preparando proyecto** mientras se crea el proyecto. Las barras de progreso indican a qué tarea ha llegado el proceso.
18. Cuando se hayan completado todas las tareas, haga clic en **Cerrar** para cerrar el asistente para **Nuevo proyecto**. El proyecto que ha creado, *Sample EN-DE*, se abre automáticamente en SDL Trados Studio y pasa a ser el proyecto activo.

Proyecto activo

Puede tener varios proyectos que aparezcan en la vista **Proyectos** al mismo tiempo. Sin embargo, en SDL Trados Studio solo se puede abrir uno cada vez y ese proyecto en cuestión es el proyecto activo. Cuando creó el proyecto en el último ejercicio, este se convirtió automáticamente en el proyecto activo.

- El nombre del proyecto activo aparece en la barra de título de la aplicación.
- Los archivos del proyecto se muestran en la vista **Archivos**.
- Los informes que se han generado para ese proyecto se muestran en la vista **Informes**.

Estado del archivo de traducción

1. Haga clic en el botón **Archivos** en el panel de navegación para mostrar la vista **Archivos**.

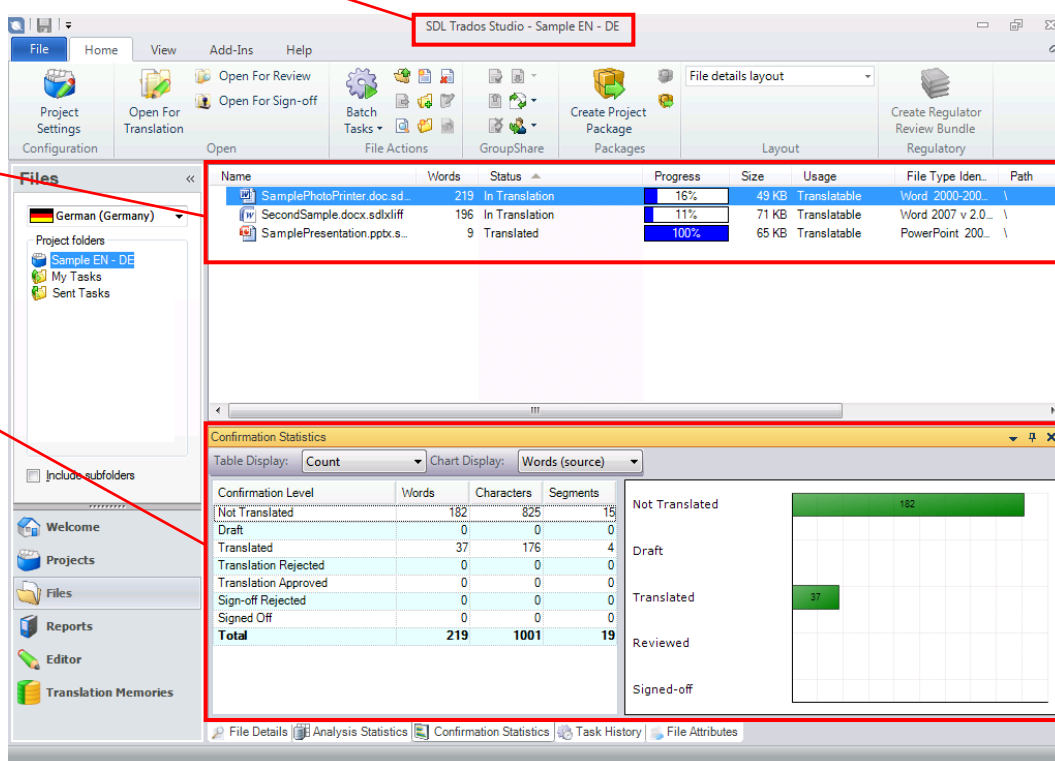
Se muestran aquí todos los archivos que se agregaron al proyecto. Todos tienen un estado de *En traducción*.

2. Haga clic en los distintos archivos y seleccione la ficha **Estadísticas de confirmación** en la parte inferior de la pantalla para ver cuántos segmentos se tradujeron durante la pretraducción.

Proyecto Activo:
Sample EN-DE

Los
archivos
de
proyecto

Confirmación
Ficha
Estadísticas



The screenshot shows the SDL Trados Studio interface. The title bar indicates the active project is 'Sample EN - DE'. The 'Files' pane on the left shows the project structure. The main area displays a table of project files with their status and progress. The 'Confirmation Statistics' window is open at the bottom, showing a detailed breakdown of translation statistics.

Name	Words	Status	Progress	Size	Usage	File Type	Iden...	Path
SamplePhotoPrinter.doc.sd...	219	In Translation	16%	49 KB	Translatable	Word	2000-200...	\
SecondSample.docx.sdlxliff	196	In Translation	11%	71 KB	Translatable	Word	2007 v 2.0...	\
SamplePresentation.pptx.s...	9	Translated	100%	65 KB	Translatable	PowerPoint	200...	\

Confirmation Level	Words	Characters	Segments
Not Translated	182	825	18
Draft	0	0	0
Translated	37	176	4
Translation Rejected	0	0	0
Translation Approved	0	0	0
Sign-off Rejected	0	0	0
Signed Off	0	0	0
Total	219	1001	19

Trabajar con paquetes

Paquete de proyecto

Un paquete de proyecto es un archivo único comprimido que contiene todos los archivos que necesita para enviar a un miembro del equipo del proyecto a fin de que comience a trabajar en él. Puede contener:

- Archivos de proyecto: Archivos SDL XLIFF bilingües y archivos de referencia
- Memoria de traducción del proyecto
- Bases de datos terminológicas basadas en archivos, memorias de traducción y diccionarios AutoSuggest
- Detalles de la conexión para memorias de traducción basadas en servidor, bases de datos terminológicas basadas en servidor o proveedores de traducción automática
- Configuración del proyecto

Paquete de retorno

El paquete contiene archivos de proyecto para los cuales se ha completado una tarea manual concreta. Por ejemplo, los archivos del proyecto que se han traducido o revisado. También puede contener archivos para los que debe completarse otro trabajo. Por ejemplo, un revisor puede devolver un archivo traducido a causa de una traducción incorrecta que el traductor tiene que corregir.

Cuando crea un paquete de retorno, solo incluye los archivos de proyecto y no la memoria de traducción, ni bases de datos terminológicas ni diccionarios AutoSuggest.

Uso del paquete recomendado

Hay dos recomendaciones acerca de cómo trabajar con los paquetes en su flujo de trabajo:

- Siempre cree un paquete para cada tarea que quiere que se complete.
- Siempre cree un paquete de retorno para cada tarea que haya completado y envíelo a la persona que le solicitó la tarea.

Para obtener más información acerca de los flujos de trabajo recomendados, consulte [Flujo de trabajo de un proyecto sin conexión](#).

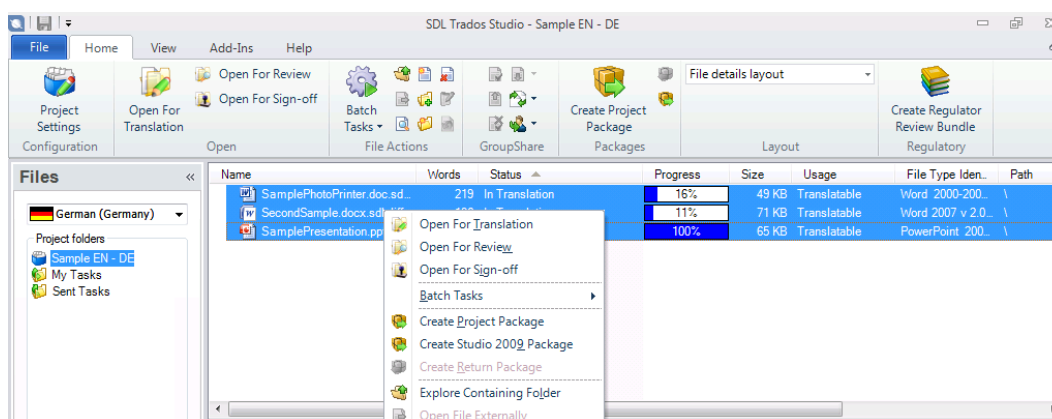
Cómo crear un paquete

Ahora que ha creado el proyecto, el siguiente paso es crear un paquete de proyecto. A continuación, puede enviarlo a un traductor para que pueda traducir los archivos que contiene y utilizar los recursos que ha seleccionado durante la creación del proyecto para ayudarle en la traducción.



...Documents\SDL Trados Studio\Projects\Sample EN-DE\Sample EN-DE.sdlproj (Este es el proyecto que ha creado en la última sección.)

1. Seleccione los tres archivos en este proyecto en la vista **Archivos**, haga clic con el botón derecho y seleccione **Crear paquete de proyecto** en el menú de acceso directo. También puede seleccionar **Crear paquete de proyecto** en la ficha **Inicio**.



2. El asistente para **Crear paquete de proyecto** se muestra en la página **Seleccionar archivos**. Haga clic en **Siguiente** para incluir los tres archivos en el paquete.

Se muestra la página **Opciones del paquete de proyecto**. En esta página, especifique dónde desea guardar el paquete de proyecto y si desea crear un paquete o dividir los archivos en varios paquetes.

3. Deje las selecciones predeterminadas en esta página y haga clic en **Siguiente**:

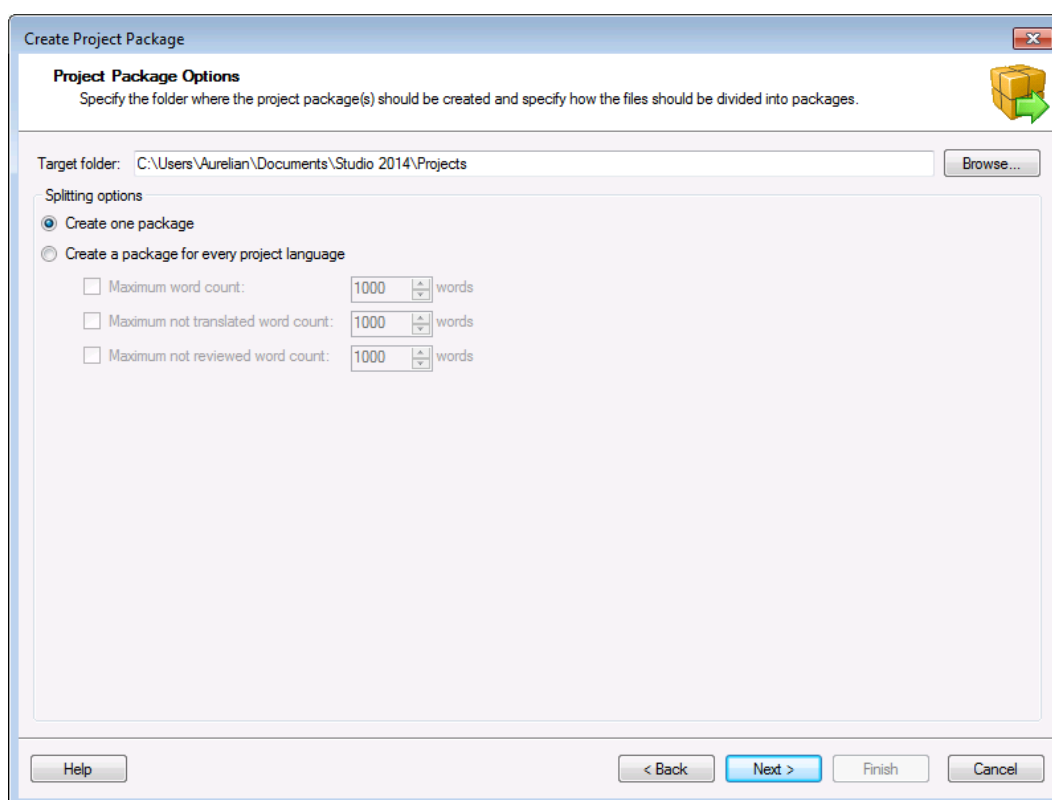
- El paquete se guarda en `...Documents\SDL Trados Studio\Projects` de forma predeterminada.
- Se crea un paquete de proyecto que contiene los tres archivos.



Sugerencia

Si su proyecto tiene más de un idioma, puede optar por crear un paquete para cada idioma del proyecto y, a continuación, enviar cada paquete al traductor adecuado.

También puede dividir aún más un paquete según el número de palabras que todavía no se han traducido. Esto le permite asignar el trabajo de una combinación de idiomas a varios traductores.



Create Project Package

Project Package Options
Specify the folder where the project package(s) should be created and specify how the files should be divided into packages.

Target folder:

Splitting options

☒ Create one package

☐ Create a package for every project language

☐ Maximum word count: words

☐ Maximum not translated word count: words

☐ Maximum not reviewed word count: words

Se muestra la página **Revisar paquetes de proyecto**.

4. Asignar el trabajo de traducir estos archivos a un usuario:
 - Haga clic en el botón **Usuarios** situado a la derecha del cuadro **Asignar a**.
 - Cree un usuario llamado *Traductor Tom* con una descripción de *Traductor EN-DE*.
 - Seleccione *Traductor Tom* en la lista desplegable **Asignar a**.
5. Puesto que los archivos que está enviando deben ser traducidos, asegúrese de que se haya seleccionado *Traducir* en la lista desplegable de **Tarea**.

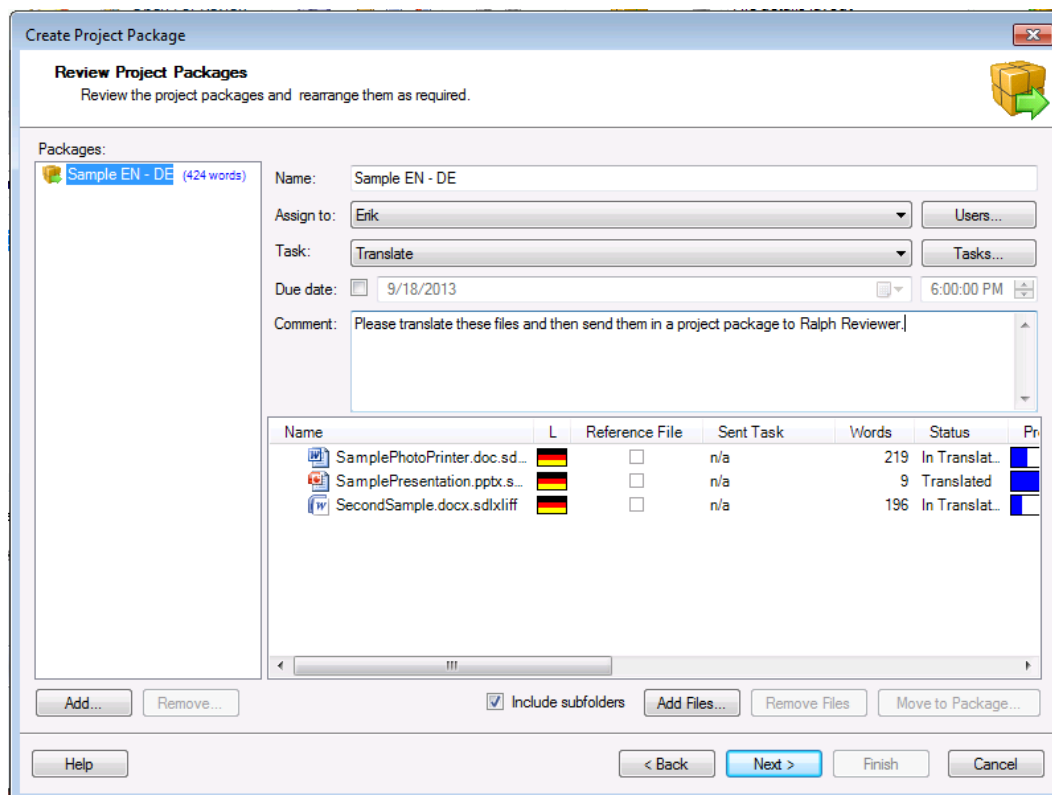


Sugerencia

Si está enviando archivos para revisar, puede seleccionar la tarea *Revisar* o cualquier tarea personalizada que desee crear.

6. En el cuadro **Comentario**, introduzca las siguientes instrucciones para *Traductor Tom*:

Ruego traduzca estos archivos y, a continuación, los envíe en un paquete de proyecto al Revisor Ralph. Cuando reciba los archivos revisados en un paquete de retorno, abra el paquete SDL Trados Studio y, a continuación, cree un nuevo paquete de retorno para enviármelo a mí (gestor del proyecto).



Create Project Package

Review Project Packages
Review the project packages and rearrange them as required.

Packages:

- Sample EN - DE (424 words)

Name: Sample EN - DE

Assign to: Erik Users...

Task: Translate Tasks...

Due date: 9/18/2013 6:00:00 PM

Comment: Please translate these files and then send them in a project package to Ralph Reviewer.

Name	L	Reference File	Sent Task	Words	Status	Pr
SamplePhotoPrinter.doc.sd...	DE	☐	n/a	219	In Translat...	☐
SamplePresentation.pptx.s...	DE	☐	n/a	9	Translated	☐
SecondSample.docx.sdlxliff	DE	☐	n/a	196	In Translat...	☐

☒ Include subfolders

7. Haga clic en **Siguiente**.

8. Se muestra la página **Opciones adicionales**. Especifique, en esta página, otros recursos que se deban incluir en el paquete:

- **Memoria de traducción del proyecto:** Deje la selección predeterminada, **Crear una nueva memoria de traducción del proyecto basada en archivos para cada paquete**. La memoria de traducción del nuevo proyecto solo contiene información relevante para los archivos del paquete.

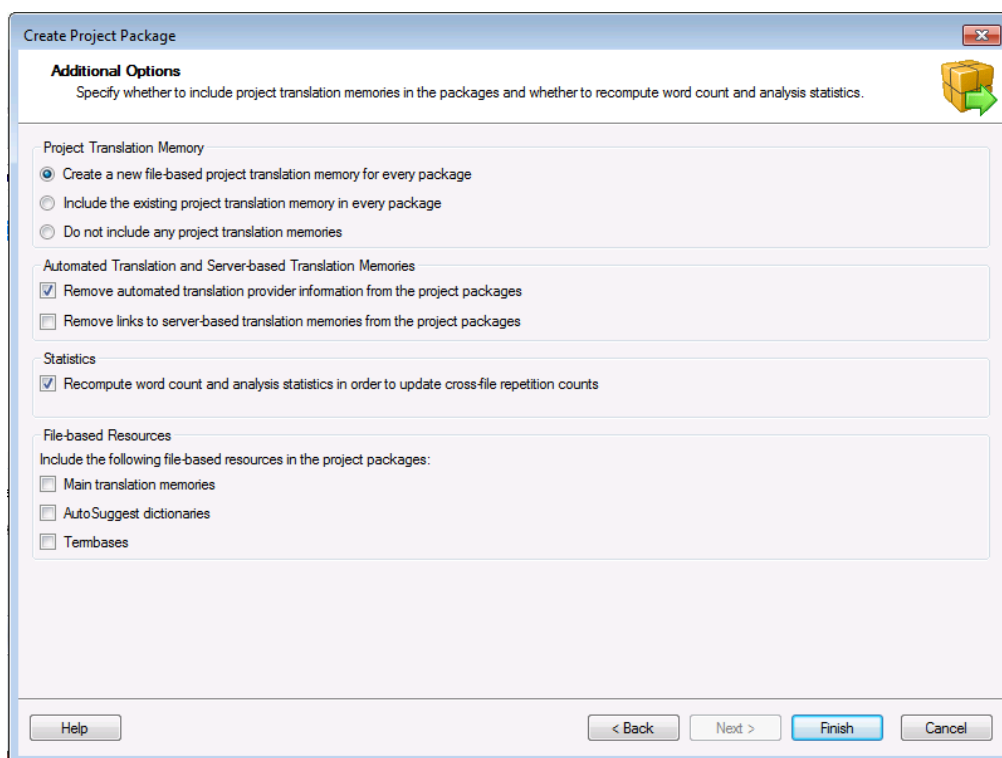


Sugerencia

Es posible que desee seleccionar esta opción si el contenido del paquete es pequeño en comparación con el proyecto en sí. Si se incluye la memoria de traducción completa de un proyecto grande se crearán paquetes grandes.

- **Recursos basados en archivo:** Seleccione las casillas de verificación **Diccionarios AutoSuggest** y **Bases de datos terminológicas** para incluir estos recursos del proyecto en el paquete.
- Haga clic en **Finalizar**.

NOTA Para obtener información sobre todas las opciones de esta página, consulte la [Ayuda de SDL Trados Studio](#).



9. Se muestra la página **Crear paquetes**. En esta página, se crean los paquetes y se puede elegir enviar los paquetes del proyecto por:

- Correo electrónico a los miembros del equipo apropiados haciendo clic en **Enviar paquetes por correo electrónico**.
- Otro método, como colocarlo en un sitio FTP. Haga clic en **Abrir carpeta de destino** para abrir la carpeta donde se guarda su paquete de retorno.

10. Haga clic en el botón **Cerrar** para cerrar el asistente para **Crear paquete de proyecto**.

Suponga que el paquete ya ha sido enviado al traductor. Cuando este abra el paquete, todos los recursos incluidos se abren automáticamente durante la traducción.

Cómo abrir un paquete de retorno

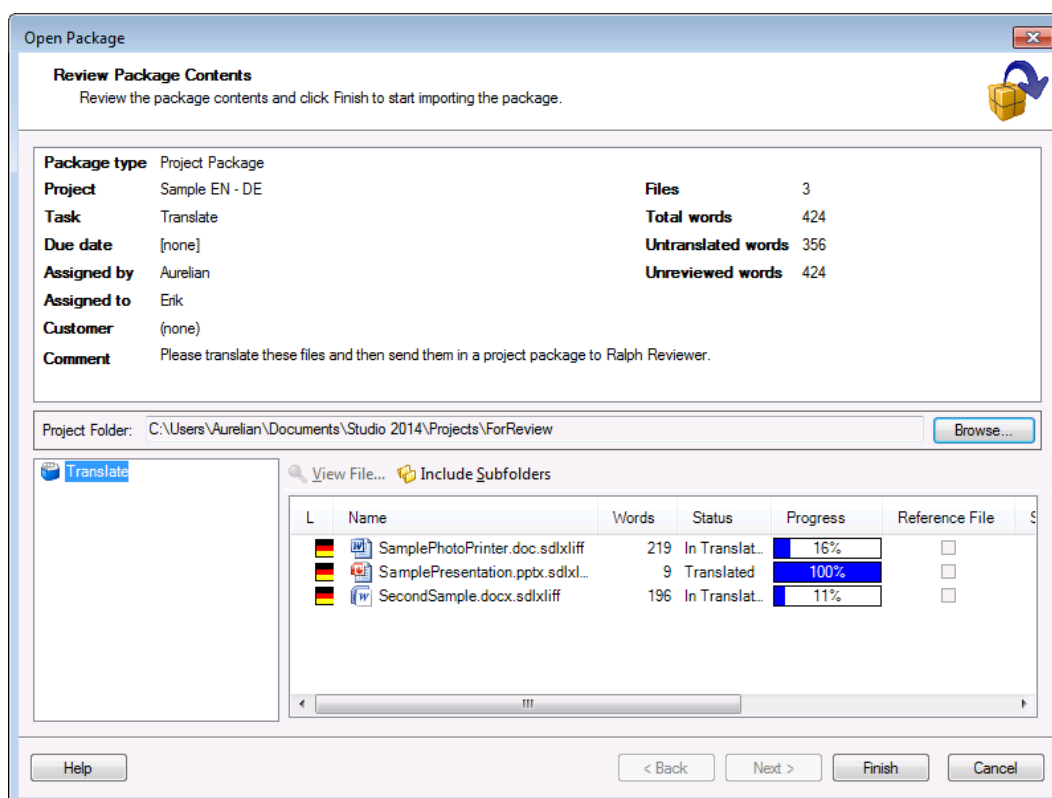
Suponga que el traductor (*Traductor Tom*) ha completado la traducción y que el revisor (*Revisor Ralph*) ha aprobado todas las traducciones. Usted recibe un paquete de retorno del *Traductor Tom* que contiene los archivos de proyecto traducidos y revisados.

Para abrir el paquete de retorno:

1. Haga clic en **Abrir paquete** en la ficha **Inicio** si está en la vista **Proyectos** o seleccione **Archivo > Abrir > Abrir paquete**. Se muestra el asistente para **Abrir paquete**.
2. Seleccione el paquete de retorno y haga clic en **Abrir**. Se abre el asistente para **Abrir paquete** en la página **Revisar contenido del paquete**.



No podrá abrir un paquete de retorno de muestra en esta sección si no ha enviado un paquete de proyecto a otro usuario y, a continuación, ha recibido un paquete de retorno de este.



3. Revise los detalles del paquete y seleccione las carpetas en el panel inferior izquierdo para ver los archivos de la carpeta en cuestión en el panel inferior derecho.
4. Haga clic en **Finalizar** para importar el proyecto. Se muestra la página **Importando paquete**.
5. Cuando la importación haya finalizado, haga clic en **Cerrar** para cerrar el asistente para **Abrir paquete**.

El proyecto correspondiente se actualiza con la información de las tareas manuales finalizadas en SDL Trados Studio.

Seguimiento del estado del proyecto

Durante la creación del proyecto se generan automáticamente algunos informes. Por ejemplo, el informe Analizar archivos se crea siempre. Dependiendo para qué tareas decida realizar una pretraducción o aplicar PerfectMatch durante la creación del proyecto, también se generan los informes sobre los archivos pretraducidos y el de Aplicar PerfectMatch.

En cualquier momento durante el ciclo de vida de un proyecto, puede utilizar las tareas por lotes para generar informes actualizados o nuevos que proporcionan información sobre el estado de las traducciones en un proyecto. Es posible que desee hacer esto después de haber recibido el trabajo finalizado en un paquete de retorno.

El informe Recuento de palabras traducidas ofrece información detallada sobre el estado de las traducciones de un proyecto. Por ejemplo, el estado puede ser **Traducido** o **Traducción aprobada**. Esto es útil si desea ver el progreso del proyecto de traducción.

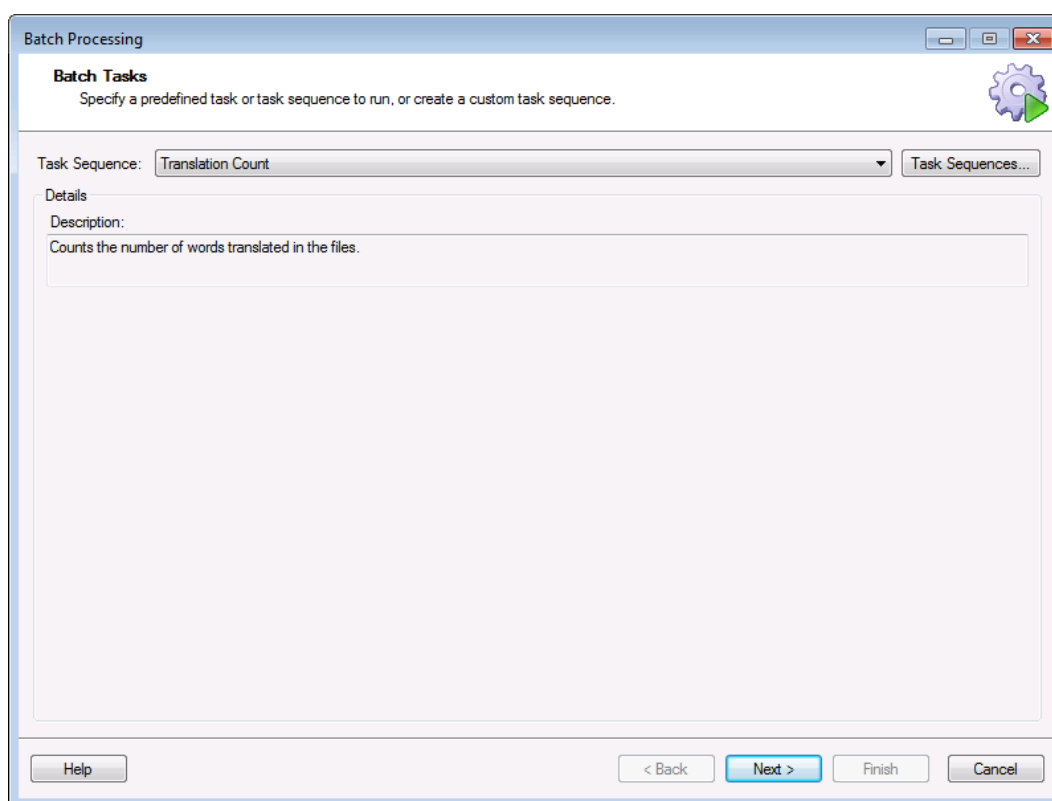
Generar un informe

Genere el informe de recuento de palabras traducidas para el proyecto *Sample EN-DE.sdlproj* que ha creado:



...Documents\SDL Trados Studio\Projects\Sample EN-DE\Sample EN-DE.sdlproj

1. En la vista **Proyectos**, seleccione **Tareas por lotes > Recuento de palabras traducidas** en la ficha **Inicio**. El asistente de **Procesamiento por lotes** aparecerá en la página **Tareas por lotes**.



2. Haga clic en **Siguiente**. Aparecerá la página **Archivos**. Todos los archivos del proyecto activo se muestran aquí.

- Haga clic en **Siguiente**. Aparecerá la página **Configuración**.
- No es necesario que especifique ninguna configuración para realizar esta tarea por lotes. Haga clic en **Finalizar** para generar el proyecto. Se muestra la página **Realizando tareas**. Cuando la tarea se ha completado, el informe de recuento de palabras traducidas se puede ver en la vista **Informes**.
- Se muestra el informe al cerrar el asistente y seleccionar la vista **Informes** o al hacer clic en **Resultados de tareas** y seleccionar ver el informe en el cuadro de diálogo **Resultados de tareas**.

Los datos del informe se dividen en tres partes:

- Resumen:** Muestra un resumen de la información, por ejemplo, el nombre del proyecto y en cuántos archivos se basa este informe.
- Totales:** Muestra información del estado de todos los archivos en los que se basa el informe.
- Detalles del archivo:** Muestra información de cada archivo. Dado que este proyecto tiene tres archivos, cada uno de ellos tiene una sección que indica el estado de sus traducciones.

Translation Count Report

Summary

Task:	Translation Count
Project:	Sample EN - DE
Language:	German (Germany)
Files:	3
Created At:	9/18/2013 12:24:44 PM
Task Duration:	Less than 1 second

Totals

Total	Status	Segments	Words	Characters	Recognized Tokens	Tags
Files: 3	Not Translated	54	356	1813	49	15
	Draft	0	0	0	0	0
	Translated	10	68	355	4	2
	Translation Rejected	0	0	0	0	0
	Translation Approved	0	0	0	0	0
	Sign-off Rejected	0	0	0	0	0
	Signed Off	0	0	0	0	0
	Total	64	424	2168	53	17

File Details

Total	Status	Segments	Words	Characters	Recognized Tokens	Tags
SamplePhotoPrinter.doc	Not Translated	15	182	825	10	5
	Draft	0	0	0	0	0
	Translated	4	37	176	2	0
	Translation Rejected	0	0	0	0	0
	Translation Approved	0	0	0	0	0
	Sign-off Rejected	0	0	0	0	0
	Signed Off	0	0	0	0	0
	Total	19	219	1001	12	5
SamplePresentation.pptx	Not Translated	0	0	0	0	0
	Draft	0	0	0	0	0
	Translated	2	9	49	0	0

Finalizar los archivos de proyecto

Suponga que todos los archivos del proyecto ya se han traducido y revisado. Con el siguiente paso finalizará los archivos. Al finalizar los archivos, SDL Trados Studio realiza las siguientes tareas:

- Actualiza las memorias de traducción principales (esto actualizará la memoria de traducción *English-German.sdltm* que se agregó a su proyecto. No se actualiza el [memoria de traducción del proyecto](#) que se creó al crear el proyecto.)
- Genera los archivos traducidos de destino (esto convierte los ficheros SDL XLIFF de nuevo a sus formatos originales y los coloca en la subcarpeta del idioma alemán)

...Documents\SDL Trados Studio\Projects\Sample EN-DE\DE-DE

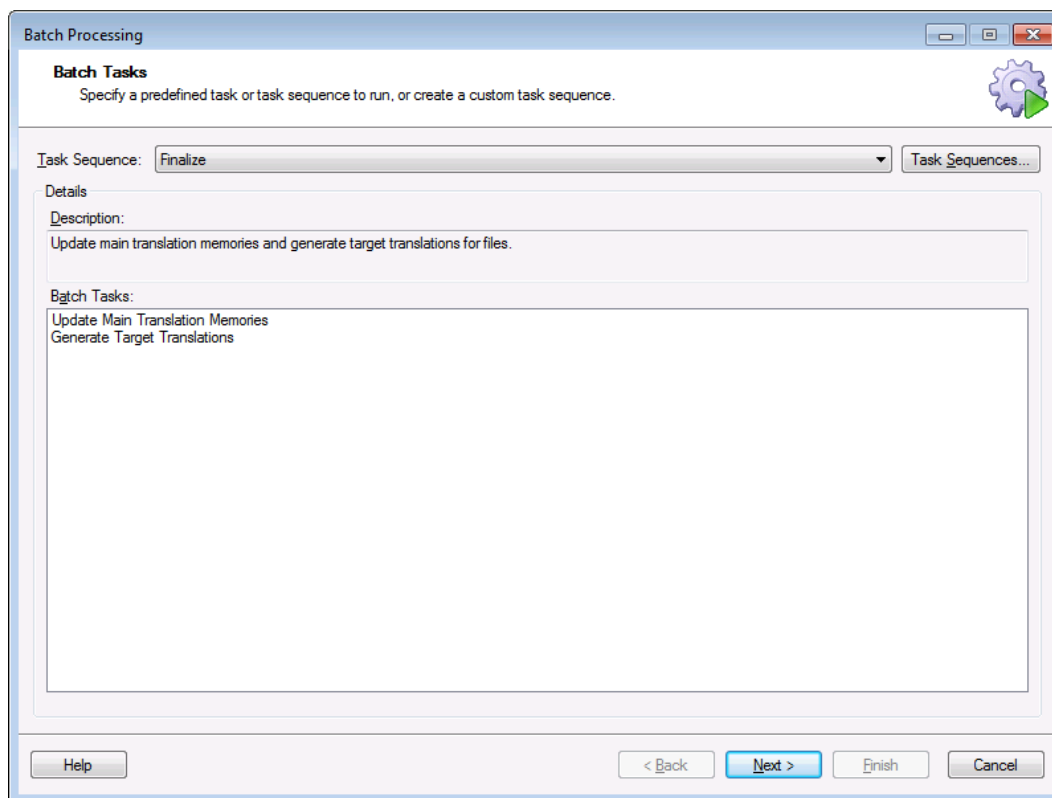
Cómo finalizar los archivos de proyecto

Para finalizar los archivos de proyecto:



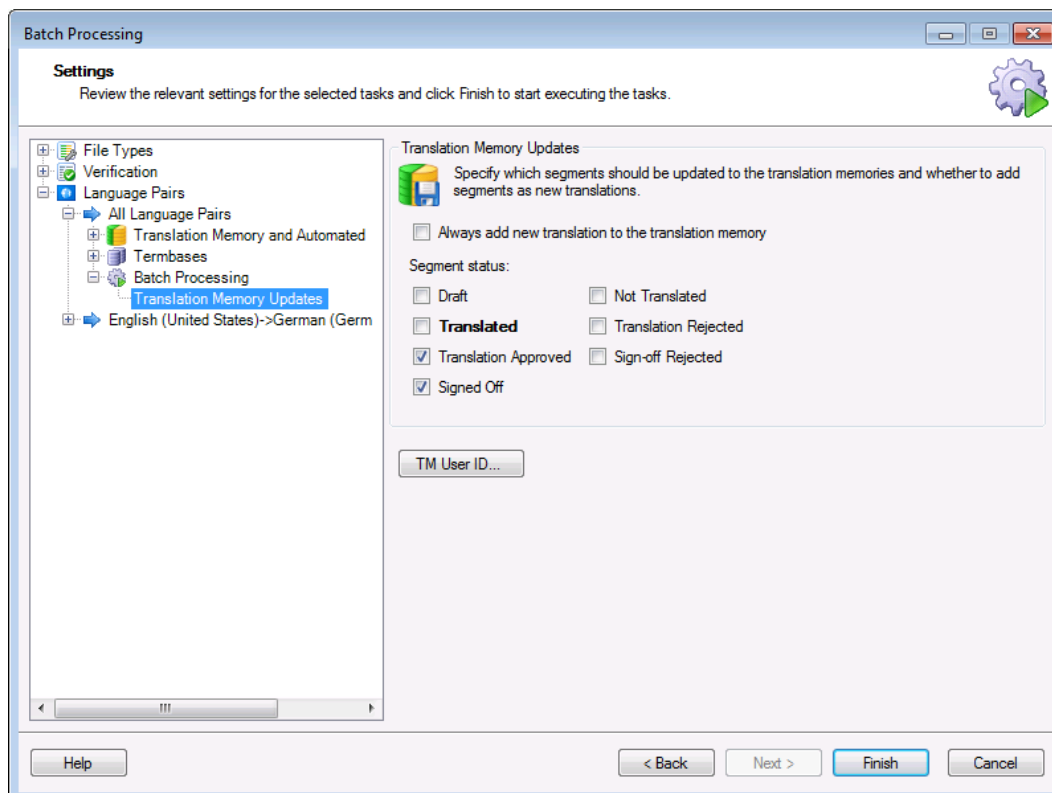
...Documents\SDL Trados Studio\Projects\Sample EN-DE\Sample EN-DE.sdlproj

1. En la vista **Proyectos**, seleccione **Tareas por lotes > Finalizar** en la ficha **Inicio**. El asistente de **Procesamiento por lotes** aparecerá en la página **Tareas por lotes**.

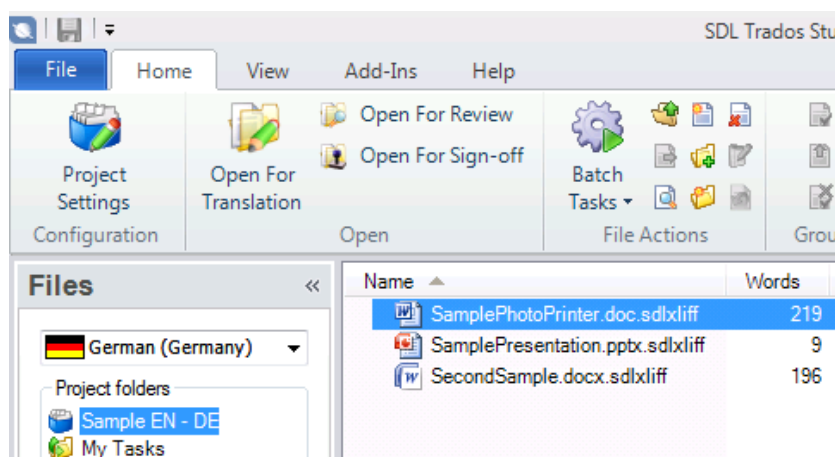


2. Haga clic en **Siguiente**. Aparecerá la página **Archivos**. Todos los archivos del proyecto activo se muestran aquí.

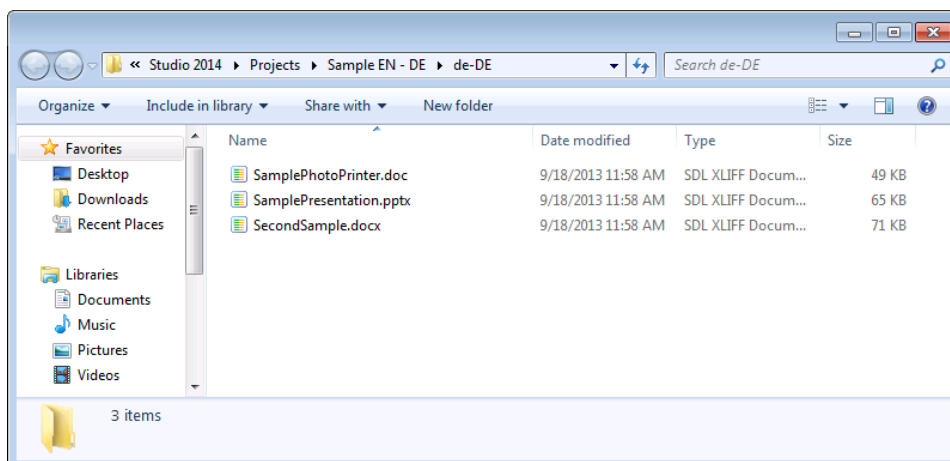
3. Haga clic en **Siguiente**. Aparecerá la página **Configuración**.
4. Seleccione **Todas las combinaciones de idiomas > Procesamiento por lotes > Actualizaciones de memoria de traducción** en el árbol de navegación. En esta página se muestra el estado que deben tener las traducciones para que puedan agregarse a la memoria de traducción principal. De forma predeterminada, solo se agregan a la memoria de traducción principal las traducciones que tienen un estado de **Traducido**, **Traducción aprobada** o **Cerrado**.
5. Suponga que solo desea traducciones que se hayan revisado para que se añadan a la memoria de traducción. Desactive la casilla de verificación junto a **Traducido**. Cuando la tarea por lotes se haya realizado, solo se actualizará la memoria de traducción con las traducciones que se hayan revisado y aprobado.



6. Haga clic en **Finalizar** para actualizar la memoria de traducción principal y generar los archivos de destino traducidos. Aparecerá la página **Realizando tareas**.
7. Haga clic en **Cerrar** al finalizar las tareas. Los archivos en la vista **Archivos** han vuelto a sus formatos originales y ya no se muestran como archivos SDL XLIFF.



8. Seleccione un archivo en la vista **Archivos**, haga clic con el botón derecho y seleccione **Explorar carpeta de contenido** en el menú de acceso directo. Los archivos traducidos se colocan en la subcarpeta del idioma alemán *de-DE* de su proyecto original y se guardan con sus nombres de archivo originales. Esta misma carpeta es la que contiene también los archivos XLIFF SDL bilingües.



El proyecto ya se ha completado y los archivos traducidos se pueden entregar al cliente.

Final de la Guía de inicio rápido

Ahora ya sabe cómo crear y gestionar proyectos en SDL Trados Studio. Para obtener información adicional acerca de la creación y gestión de proyectos en SDL Trados Studio, consulte la *Ayuda de SDL Trados Studio*. Seleccione **Temas de ayuda** en la ficha **Ayuda** en la aplicación SDL Trados Studio para acceder a este sistema de ayuda.



Copyright © 2013 SDL plc. Todos los derechos reservados.

Todos los nombres de empresas, productos o servicios mencionados en este documento pertenecen a sus respectivos propietarios.

SDL permite a los negocios globales enriquecer la experiencia de sus clientes a lo largo de todo el viaje del cliente. Los servicios y la tecnología de SDL ayudan a las marcas a predecir qué desean sus clientes y a atraer a dichos clientes mediante distintos idiomas, culturas, canales y servicios.

SDL cuenta con más de 1.500 clientes empresariales, 400 colaboradores y una infraestructura global de 70 oficinas en 38 países. 42 de las 50 principales marcas trabajan con SDL. Para obtener más información, visite www.sdl.com/es.